

Lawrence Honró a todos los Veteranos



Joseph P. Grieve, of Andover, cantando el Himno Nacional en la ceremonia llevada a cabo en la Escuela South Lawrence East, el sábado, 8 de noviembre, 2008, para honrar a todos los que han servido. Detrás, miembros del departamento de Policía y Bomberos de Lawrence, portando las banderas. **PÁGINA 3**

Lawrence Honored all Veterans

Joseph P. Grieve, of Andover, sings the National Anthem during the ceremony held at South Lawrence East School on Saturday, November 8, 2008 to honor all who have served. In the background, members of the Lawrence Police and Fire Departments Color Guards. **PAGE 6**



Marine Corps celebró aniversario

Theresa Perkins de Lawrence, cantó el Himno Nacional durante la ceremonia llevada a cabo en el Cementerio St. Mary el lunes, 10 de noviembre, 2008, honrando al Marine Corps en sus 233 años de fundado. En la foto también aparece el Capitán Anthony Heverly, Oficial Ejecutivo en la Oficina de reclutamiento de Portsmouth, NH. **PÁGINA 8**

Marine Corps celebrate anniversary

Theresa Perkins of Lawrence, sings the National Anthem at the ceremony honoring the Marine Corps in its 233 years of dedicated services, held at St. Mary Cemetery on Monday, November 10, 2008. Also pictured is Captain Anthony Heverly, Executive Officer at the Recruiting Station, Portsmouth, NH. **PAGE 8**

- 4 | El Alcalde Fiorentini desvela programa de eficiencia energética
- 13 | Nuevo desfibrilador instalado en la Biblioteca Pública de Lawrence
- 15 | Recomendaciones de quién se debe vacunar se extienden a niños de 6 meses a 18 años de edad
- 19 | FREE Educational Activities for Latina Women and Girls on Diabetes and Heart Disease Prevention
- 23 | The Cures of Tomorrow

EDITORIAL | 3

CALENDARIO | 28

CLASIFICADOS | 30



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



Lawrence Honró a todos los Veteranos



La Senadora Estatal Susan C. Tucker, D- Andover; el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, el Coronel Robert T. Durkin, Commanding Officer, United States Marine Corps e invitado de honor; el Hermano Rene Roy, presidente de Central Catholic High School y el Deacon Allan Ramey, permanecieron de pie en honor a los veteranos según estos entraban al auditorio.

Estate Senator Susan C. Tucker, D-Andover; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, Colonel Robert T. Durkin, Commanding Officer, United States Marine Corps and guest speaker; Brother Rene Roy, President Central Catholic High School, and Deacon Allan Ramey, standing in honor to the veterans as they walked into the auditorium.

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 6

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Veteranos de todas las guerras residentes en el Valle de Merrimack fueron honrados en una ceremonia llevada a cabo en la Escuela South Lawrence East, el sábado, 8 de noviembre de 2008.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan agradeció a los veteranos por su servicio y reconoció la presencia del Presidente del Concilio Patrick Blanchette, el Concejal at-Large Roger Twomey, el Concejal Nicholas J. Kolofoles, el Concejal Jorge González, los miembros del Comité Escolar de Lawrence Peter Larocque, James S. Vittorioso y el Miembro del Comité Escolar de GLTS Leo Lamontagne.

“¿Qué les parece nuestro Director de Servicios al Veterano?” dijo la Senadora Tucker reconociendo el trabajo de Francisco Ureña organizando el evento y pidiendo un aplauso para él. En honor a los veteranos,

¡Es el soldado que saluda la bandera, sirve a la bandera, cuyo ataúd se envuelve en la bandera el que permite a los que protestan quemar la bandera!

la Senadora Tucker leyó un par de líneas de un sermón del Reverendo John Hagee: “Es el soldado, no el reportero el que le da la libertad de prensa. Es el soldado no el poeta el que le da la libertad de expresión”, dijo Tucker.

La cita continúa: “Es el soldado, no el organizador comunitario el que le permite hacer demostraciones. ¡Es el soldado que saluda la bandera, sirve a la bandera, cuyo ataúd se envuelve en la bandera el que permite a los que protestan quemar la bandera!



Veterans,
Thank you for your service
to keep our country free and
strong.

Paid For By:
Law Office of Robert O’Koniewski
181 Canal Street, Suite 310
Lawrence, MA 01840
(978) 688-0029

EDITORIAL | EDITORIAL

Interesantes posibilidades

Solo falta un año para las elecciones para escoger un nuevo alcalde para Lawrence con muchos nombres dentro del sombrero para escoger uno: David Abdo, Nilka Alvarez-Rodriguez, Patrick Blanchette, Nestor De Jesús, Pedro Payano, Carlos Matos, Israel Reyes, Reynaldo Vázquez y John Romero.

Algunos de ellos ya están haciendo campaña activa, mientras que otros están aún considerándolo o ya estuvieron postulados en el pasado, por lo que hay una gran posibilidad de que vuelvan a hacerlo, aún cuando no hayan expresado sus intenciones. Este es el caso con Marcos Devers y Nunzio DiMarca.

Con los Concejales David Abdo, Nilka Álvarez-Rodríguez y Patrick Blanchette postulándose para alcalde, significa que ellos no estarán postulados para continuar ocupando sus respectivas sillas como concejales, dejando una oportunidad abierta para cualquiera que quiera reemplazarlos. ¿Quiénes serán?

Si el Distrito A pierde a Patrick Blanchette, ¿quien se postulará para esa posición? ¿April Lyskowsky, quien corrió contra él en las elecciones del 2007 y perdió por 112 votos (566-454)? Tal vez alguien más esté interesado y no lo ha hecho público todavía.

La Concejala Nilka Álvarez- Rodríguez, quien sacó más votos que nadie en el 2007 en la elección de at-Large (2931) demostró que tiene buena aceptación en la ciudad.

¿Y quién remplazará a David Abdo en el Distrito E? ¿Hay alguien que esté interesado?

Con tres nuevos miembros y la posibilidad de que no todos los restantes sean reelectos, no cabe la menor duda de que en la composición del nuevo concilio veamos nuevas caras, incluyendo a un nuevo Presidente del Concilio. Para Lawrence, eso va a representar un cambio.

Estamos esperanzados y deseamos que el entusiasmo que hizo a tantos ir a las urnas durante las pasadas elecciones, continúe hasta la próxima.

Interesting possibilities

Elections to choose a new mayor of Lawrence are one year away with many names in the hat to pick from: David Abdo, Nilka Alvarez-Rodriguez, Patrick Blanchette, Nestor De Jesús, Pedro Payano, Carlos Matos, Israel Reyes, Reynaldo Vazquez and John Romero.

Some of them are actually actively campaigning, while others are just considering it or ran in the past, so there is a possibility that they may run again even when they haven’t expressed their intentions. That is the case with Marcos Devers and Nunzio DiMarca.

With Councilors David Abdo, Nilka Alvarez-Rodriguez and Patrick Blanchette running for mayor, it means that they will not be running to retain their seats as councilors, leaving an open opportunity for someone else to replace them. Who would they be?

If District A loses Patrick Blanchette, who will run for his position? April Lyskowsky, who ran against him on the 2007 election and lost by 112 votes (566 - 454)? Maybe somebody else is interested and hasn’t revealed him or herself as yet?

Councilor Nilka Alvarez-Rodriguez, top vote-getter in the 2007 at-Large election (2,931) demonstrated that she is well liked in the city.

And who will replace David Abdo in District E? Anybody out there?

With three newcomers and the possibility of not all of the remaining councilors being re-elected, there is no question that the new City Council will see new faces, including a new City Councilor President. That could be a real change for Lawrence.

We only hope and wish that the enthusiasm that made so many go to the polls during the last election, continue through next year’s.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

El Alcalde Fiorentini desvela programa de eficiencia energética

El Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini ha desvelado un nuevo programa de energía eficiente para el alumbrado del aparcamiento de Goecke en Merrimack Street. Bajo el programa, la ciudad solicitó y recibió una beca de Nacional Grid para cambiar las luces en el garaje de Merrimack Street con las nuevas instalaciones de energía eficiente. Las nuevas instalaciones le hubiesen costado a la ciudad \$85,000 de haber pagado por ellas.

La nueva iluminación de eficiencia

energética ahorrará a la ciudad aproximadamente \$5,000 por año.

Mayor Fiorentini dijo que el cambio en las bombillas eléctricas fue parte de un programa más amplio, iniciado por la Mayor's Energy Task Force, cuyo lema es "ir verde para ahorrar verde".

El Alcalde dijo: "Hoy, más que nunca, es crucial que guardemos todo el dinero que podamos a través de ahorro de energía y establecer programas de eficiencia energética. A través de la asistencia del Mayor's Energy Task Force, estoy buscando

continuamente formas de ahorrarle dinero a la ciudad en los costos de la energía y este programa en uno más para alcanzar este objetivo. Aplaudo y agradezco a Nacional Grid por su asistencia y colaboración en este importante esfuerzo "

Bajo este programa, la ciudad buscará nuevas formas de hacer que la ciudad sea más eficiente en la energía que utiliza para ahorrar dinero.

El alcalde dijo que habrá más avisos en el futuro sobre las nuevas etapas del programa.

Las despensas de alimentos necesitan nuestra ayuda GLTS y Greater Lawrence Rotary se unen para recaudar fondos

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 26

Lawrence Mayor de la Escuela Técnica de Interact Club, "Rotary Junior", pronunció un check de \$ 462 a la Gran Lawrence Rotary durante su almuerzo semanal de reunión en la Gran Escuela Técnica de Lawrence.

Los estudiantes que se sumen a este club donar su tiempo para llevar a cabo el servicio a la comunidad dentro de la mayor comunidad de Lawrence. El dinero ganado en el campo de tiro se presentó a la Virgen María Inmaculada Concepción Iglesia y se dirigen directamente a sus despensas de alimentos. Esta iglesia fue recomendada debido a la necesidad de disponer de existencias de su despensa de alimentos. Los estudiantes y numerosos rotarios trabajado al lado de la otra, ya que lava y se seca demasiados coches a contar.

El pasado año escolar, los estudiantes pintaron el interior gimnasio de la creación de Ejército de Salvación en Lawrence y había un campo de tiro en la frente de la escuela, que recaudó \$ 600. Este dinero fue donado durante una reunión del Rotary Club aquí en la escuela con todos los estudiantes presentes, a los Servicios de la Familia de Lawrence programa CASA. No sólo los alumnos reciben horas de servicio a la comunidad por su ardua labor, pero un sentimiento de orgullo en dar vuelta a su comunidad.

El club ha ampliado por unir fuerzas con el Northern Essex Community College y Merrimack College y tomó viajes sobre el terreno a ambos colegios. La esperanza es ayudar a nuestros estudiantes hacer el "College Connection".

Próximos planes para los miembros de Interact Club incluyen viajes de campo a los colegios como Merrimack College, en el sur de Maine Community College y Northern Essex Community College. Actualmente, hay aproximadamente 25 miembros del Club de Interact que realizan el servicio a la comunidad con la mayor Lawrence Rotary.

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com
Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.
Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Queridos amigos:

Les hago partícipe de una buena noticia a título personal.

La Editora Alfaguara Infantil, que editara en agosto pasado mis dos libros para niños PEZ SABUESO Y DON DELFIN y SORPRESA DE CARNAVAL, me acaba de informar que solo en el mes de agosto, PEZ SABUESO Y DON DELFIN, vendió más de 600 ejemplares. Esto es grandioso, si

tomamos en cuenta que no se ha hecho una puesta en circulación formal, pues no estoy en la República Dominicana y la editora espera que yo esté en el país, para hacer una campaña de promoción.

Si tiene amigos o parientes en RD, puede pasarle la nota de que si le interesa la literatura para niños obtenga mis libros y en la puesta en circulación que haré para los pequeños, puedo firmar el libro, en la

lectura que haré para los chicos.

Les pido esto por dos razones: 1) Quiero promocionar mi literatura infantil. 2) Si las editoras perciben que los autores hispanos tienen mercado de lectores, auspician mayores publicaciones dirigidas a nuestros muchachos, con historia que tengan conexión con su identidad.

Gracias del alma.

CÉSAR SÁNCHEZ BERAS
beras.cesar@gmail.com
tppoeta@yahoo.com.ar

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

When and Where is your next event?
Send it to us at
calendar@rumbonews.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580



Instant Money Transfer™ \$5.50

- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!**
(hasta \$750 por cheque)
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques “Cash Rewards” y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!**
(Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK

We give you more



Disponible en **LOWELL:**
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com

Lawrence Honored all Veterans

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Merrimack Valley Veterans of all wars were honored at a ceremony held at South Lawrence East School on Saturday, November 8, 2008.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan thanked the veterans for their service and acknowledged the presence of Council President Patrick Blanchette, Councilor at-Large Roger Twomey, Councilor Nicholas J. Kolofos, Councilor Jorge Gonzalez, Lawrence School Committee Members Peter Larocque, James S. Vittorioso and GLTS Committee Member Leo Lamontagne.

"What about our Director of Veterans Services?" said Senator Tucker recognizing the work of Francisco Urena in organizing the event, asking for a round of applause. Honoring the veterans, Senator Tucker read a couple of lines from a sermon by Rev. John Hagee: "It's the soldier not the reporter who gives you the freedom of the press. It's the soldier not the poet who gives you the freedom of speech," said Tucker.

The quote continues: "It's the soldier not the campus organizer who allows you to demonstrate. It's the soldier who salutes the flag, serves the flag, whose coffin is draped with the flag that allows the protester to burn the flag!"

Joseph P. Grieve, de Andover, cantando el Himno Nacional durante la ceremonia.

Joseph P. Grieve, of Andover, singing the National Anthem during the ceremony.



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...



DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar



ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com



Al frente de los veteranos se encontraba el Dr. Richard McGovern y su esposa Edna, seguidos de la Senadora Estatal Susan C. Tucker, el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, el Hermano Rene Roy, presidente de Central Catholic High School y el orador invitado Colonel Robert T. Durkin.

Leading the veterans as they entered the SLES auditorium, Dr. Richard McGovern and wife Edna, followed by Senator Susan C. Tucker, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, Brother Rene Roy, president, Central Catholic High School and Guest Speaker Colonel Robert T. Durkin.



El Dr. Richard A. McGovern, de noventa y cuatro años, recibió un honor especial por ser el veterano de más edad en Lawrence. A su derecha, su esposa Edna.

Ninety-four-year old Dr. Richard A. McGovern received a special honor for being Lawrence's oldest living veteran. To his right, his wife Edna.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

Marine Corps celebró aniversario

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Un pequeño número de Marines se reunió alrededor del monumento erecto en el Cementerio de St. Mary en Lawrence, para honrar a los U. S. Marine Corps y Navy Corpsman, el 10 de noviembre, 2008 con ocasión de celebrarse 233 años de la fundación de los Marines.



Randall McCrillis de la Oficina de correos de Lawrence tocó Taps.

Randall McCrillis from the Lawrence Post Office played Taps.

Marine Corps celebrate anniversary

A small group of Marines gathered around the memorial monument erected at St. Mary's Cemetery in Lawrence, to honor the U.S. Marine Corps and Navy Corpsman, on November 10, 2008 on the occasion of the 233 anniversary of the Marines.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
 Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

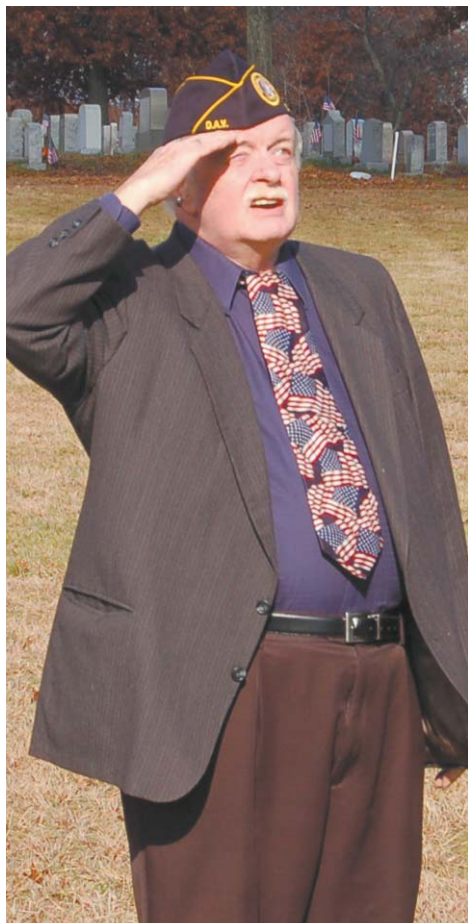
Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
 MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Lawrence Collopy "canta" la Jura de la Bandera usando música compuesta por él.

Lawrence Collopy "sings" the Pledge of Allegiance using music he composed.



Marine Captain Anthony Heverly, Executive Officer of the Recruiting Station in Portsmouth, NH, 11 years in the Marines, spoke about the good things Marines are doing abroad. He said that he had never seen a Marine running away from battle. He thanked all the Marines for their services and wished them a happy birthday.



El Hermano Gerard de la Capilla del Sagrado Corazón localizada en el 321 de la calle South Broadway, en Lawrence, rezó por los soldados, marinos, marines, guardacostas, y por los familiares de todos los que están prestando servicio y por los difuntos en el cementerio.

Brother Gerard of Sacred Heart Chapel, located at 321 South Broadway, in Lawrence, prayed for soldiers, sailors, marines, coast guard, for relatives of servicemen and the deceased at the cemetery.



Robert T. McCann (izq), organizador del evento, pidió al Concejal at-Large Roger Twomey, el único concejal de la ciudad que asistió a la ceremonia, que hablara en representación del alcalde, que tampoco asistió a la ceremonia. James Vittorioso fue el único miembro del comité escolar que asistió.

Councilor at-Large Roger Twomey, the only city councilor who attended the ceremony was asked by Robert T. McCann (left) to speak on behalf of the mayor who did not attend the ceremony, either. School Committee Member James Vittorioso was the only member who attended the ceremony.

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

¿ESTARÍA PREPARADO SI USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE ABANDONAR SU HOGAR ABRUPTAMENTE DEBIDO A UNA EMERGENCIA?

¿SABRÍA USTED COMO DESCONECTAR LOS SERVICIOS DE AGUA Y ELECTRICIDAD HASTA QUE REGRESE A SU CASA?

1. Aprenda cómo hacerlo y practique cortando la electricidad y cerrar el agua.
2. Enseñe a todos los miembros responsables de su familia dónde y cuándo cortar la electricidad y cerrar el agua.
3. Corte la electricidad desde la caja de los fusibles.
4. Cierre el agua utilizando la llave de paso. Asegúrese que la llave no está oxidada, si es así, reemplácela ahora.
5. Deje el gas natural abierto, a menos que las autoridades locales recomienden lo contrario.
6. Cierre la llave del gas de propano, ya que los tanques de propano suelen desconectarse durante las tormentas violentas.



Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

www.hsus.org/pets www.redcross.org www.fema.gov

Ayude a un joven de su comunidad que necesite un lugar para vivir, donde se le cuide y se le brinde apoyo. Su amor y cuidado pueden cambiar la vida de un niño. En este momento, quienes más necesitan de su ayuda son los adolescentes.

No estará solo. Tendrá asistencia disponible las 24 horas. Usted podrá hablar con padres de acogida y asistentes sociales con experiencia quienes responderán a sus preguntas.

Llame hoy. No tiene que esforzarse demasiado para marcar la diferencia.

¡Sea padre de acogida!

¡Los jóvenes de su comunidad necesitan de usted *ahora!*

1-800-KIDS-508



Departamento de Niños y Familias de Massachusetts
(anteriormente Departamento de Servicios Sociales)

www.mass.gov/dcf

Cena de espagueti a beneficio de Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc.

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Larry Giordano, presidente y fundador de Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., llevó a cabo su cena anual de espagueti en Sons of Italy, el viernes, 7 de noviembre, 2008 para recaudar fondos para proveer regalos de Navidad a más de 200 niños que están viviendo en hogares de acogida en la región del Valle de Merrimack.

Fundada en 2005, Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. es una organización registrada sin ánimo de lucro. Su misión es la de ayudar con las necesidades de niños que están viviendo en hogares de acogida bajo el cuidado del Departamento de Servicios Sociales (DSS) en la región del Valle de Merrimack, incluyendo Lawrence, Methuen, Andover y North Andover. La meta es crear una influencia positiva en las vidas de estos jóvenes.

Usted puede enviar su contribución a: Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., 76 Bonanno Court, Methuen, MA 01844. Para más información, llame (978) 683-2220 o visite su web-page [Http://www.fosterkidsmv.org](http://www.fosterkidsmv.org).

Los tratamientos del mañana

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

Por Peter Pitts
Center for Medicine in the Public Interest

Hasta la salud... eso es lo que importa. A falta de salud, se espera y se reza que la ciencia médica encuentre una curación antes de que sea demasiado tarde. En este aspecto, hay buenas noticias: una serie de medicamentos nuevos y prometedores se van asomando en el horizonte. El poderoso motor estadounidense productor de remedios milagrosos está a punto de lanzar chorros de tratamientos innovadores contra una serie de enfermedades graves.

Hablemos, por ejemplo, del cáncer. Actualmente, se están desarrollando 750 perspectivas novedosas que apuntan a derrotar la enfermedad; las mismas incluyen 113 tratamientos del cáncer de pulmón, la causa principal de muerte por cáncer en este país. Al mismo tiempo, unos 90 medicamentos nuevos para el cáncer de mama, que afectará a 180,000 mujeres en los Estados Unidos solo este año, se encuentran en etapas experimentales. Por otro lado, 65 medicamentos combatirán el cáncer colorrectal, cuya incidencia se encuentra en tercer lugar tanto entre hombres como entre mujeres. Sumemos a todo esto 88 medicamentos nuevos para tratar el cáncer de próstata y otros que apuntan a los cánceres de cerebro, riñón, páncreas, ovarios y piel.

También hay esperanza para aquellos que tengan un historial familiar de enfermedades cardiovasculares. Actualmente, se encuentran en etapa de prueba más de 277 medicamentos para superar ataques al corazón y accidentes cerebrovasculares.

Si consideramos que hace apenas 25 años, el único tratamiento disponible para los ataques al corazón consistía en recetar reposo en cama, el advenimiento de los medicamentos que paran un ataque al corazón representa un adelanto enorme. En los próximos años, los médicos contarán con un arsenal totalmente nuevo

de medicamentos milagrosos, que podrán combinar con los remedios ya existentes que controlan eficazmente la hipertensión y el colesterol.

La generación de la posguerra o los Baby Boomers serán los principales beneficiarios de este manantial de medicamentos milagrosos. Novecientos remedios que apuntan a postergar el proceso del envejecimiento y mejorar la calidad de vida ya se encuentran en la etapa de ensayos clínicos, o bien se está aguardando su aprobación por parte de la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration – FDA). Entre ellos se cuentan 27 medicamentos que intentan evitar los crueles efectos de la enfermedad de Alzheimer; las proyecciones indican que dicha enfermedad atacará a 16 millones de estadounidenses en un futuro no muy lejano. Por otra parte, diez y nueve de dichos medicamentos aliviarán los síntomas de la depresión, mientras que otros veinte reducirán la osteoporosis, que afecta a 44 millones de estadounidenses mayores de 50 años de edad.

Los diabéticos, la mitad de los cuales tienen más de 55 años de edad, se beneficiarán con 45 medicamentos nuevos para combatir esta enfermedad debilitante. Se están estudiando también diez y siete perspectivas nuevas para los 60,000 casos nuevos de enfermedad de Parkinson que se diagnostican cada año. Los adultos de la tercera edad que sufren de enfermedades comunes, como por ejemplo la artritis reumatoide y la incontinencia, podrán contar con medicamentos que representan un adelanto en su tratamiento; por otra parte, aquellos cuya vista se está deteriorando renovarán su esperanza gracias a un medicamento visionario que bloquea el nuevo crecimiento de los vasos sanguíneos porosos anormales que ocasionan la degeneración macular, la principal causa de ceguera entre los estadounidenses de más

de 65 años de edad.

El manantial de medicamentos milagrosos del mañana también promete la extraordinaria cantidad de 547 medicamentos para tratar enfermedades neurológicas, desde las jaquecas hasta la epilepsia y el cáncer de cerebro. Entre ellos, cuarenta y seis atacan la esclerosis múltiple, 35 tratan los trastornos del sueño, y 171 están dedicados a aliviar el dolor intenso. Para los 57 millones de estadounidenses que padecen de trastornos mentales, 197 medicamentos nuevos ofrecen la posibilidad de vivir una vida más normal. Otras sustancias milagrosas incluyen 92 medicamentos y vacunas para tratar o prevenir el azote de la infección con VIH (virus de inmunodeficiencia humana) y del SIDA. Todos estos medicamentos se encuentran en etapa de pruebas clínicas o se está aguardando su aprobación por parte de la FDA.

Este extraordinario ritmo de innovación en el campo de los medicamentos que se produce en los Estados Unidos está posibilitado por una relación sana entre gobierno y sector privado, que impulsa a las empresas farmacéuticas hacia una inversión cuantiosa en investigación y desarrollo.

Sin ir más lejos, el año pasado las empresas farmacéuticas volcaron la cantidad récord de \$58.8 mil millones de dólares en sus laboratorios; en ellos, 80,000 investigadores dedicados tratan de hallar tratamientos, impulsados por una determinación profunda originada con frecuencia en una experiencia altamente personal con una enfermedad mortal dentro del círculo de sus propios seres queridos.

Mientras las directrices gubernamentales continúan protegiendo una estructura adecuada de incentivos para la investigación dirigida hacia nuevos tratamientos, el descubrimiento de medicamentos milagrosos no cesará jamás en los Estados Unidos.

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
Cirugía de glaucoma y láser
Diabetes y otras enfermedades de la retina
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

International Mills

The Place to Shop

The Berkeley Store

Diva

ZapatosAquí

ANDICO

CALZAPIÉ

ZapatosAquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO
A LA HORA DEL ALMUERZO

¡LLAME HOY!

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*



ANTES

DESPUES



¡Permite que Advanced Weight Loss & Aesthetics Te ayude!

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

weightlossandaesthetics.com

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

NECC nombra residente de Lawrence fideicomisario

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22



Juan J. Sigaran de Lawrence, estudiante de comercio en Northern Essex Community College, fue recientemente elegido como el estudiante representante en

la junta directiva.

Sigaran, 32, casado y padre de dos niños, se graduará en mayo con un Grado Asociado en Business Transfer. Un graduado de Central Catholic High School en Lawrence, asistió a UMass Lowell brevemente antes de matricularse en el Cuerpo de Marines de los Estados Unidos.

Durante un tiempo trabajó para un sello discográfico independiente en ventas y producción de música antes de inscribirse en Northern Essex.

Él tiene la esperanza de transferir sus créditos a la Universidad de Columbia para proseguir su educación en estudios generales. Finalmente, tiene la intención de asistir a la escuela de leyes y trabajar en el comercio o leyes afectando contratos.

Mientras asistía a Northern Essex Juan se ha involucrado con la revista literaria del colegio, Parnassus, los programas de liderazgo estudiantil y de embajadores y el Programa para la Excelencia Académica en la carrera (Pathways for Academic and Career Excellence - PACE).

La Junta Directiva del colegio incluye a nueve miembros que son nombrados por el Gobernador del Estado a un máximo de dos mandatos de cinco años, así como antiguos alumnos - un miembro electo, que también sirve por un máximo de diez años, y un estudiante que sirve por dos semestres.

Prestar o No Prestar

Sugerencias en Préstamos de Dinero a Familia y Amigos

Shakespeare sabía de algo cuando escribió que dinero prestado a amigos, seguido resultaba en la pérdida de ambos, el amigo y el dinero.

Dinero es una cuestión cargada de emociones que ha resultado en la terminación de muchas relaciones. “La sangre es más espesa que el agua, pero el dinero puede ser un factor divisible, incluso entre familias,” dijo Gail Cunningham, portavoz para la Fundación Nacional para el Asesoramiento del Crédito (NFCC). “Una agencia miembro de la NFCC reportó una situación donde un padre de familia puso su casa como garantía para que su hijo empezara su propio negocio. El negocio no está funcionando, lo cual ha creado demasiado estrés en sus relaciones, y la propiedad se podría perder,” Gail Cunningham comenta.

NFCC ofrece las siguientes sugerencias para ayudarle a decidir si presta o no:

- Como en Las Vegas, no arriesgue más de lo que pueda permitirse perder. Prestar dinero a los amigos o familiares es una jugada, por lo tanto nunca haga un préstamo que resulte en un riesgo para sus propias finanzas. Sin importar las buenas intenciones del individuo, nadie sabe que nos espera mañana. Solamente preste dinero si está cómodo con la idea de nunca más volverlo a ver.
- No use sus ahorros de jubilación. No es buena idea el prestar dinero, si esto significa poner en riesgo sus ahorros de jubilación. Proteja este nido como si fuera la mamá de los pollitos, y no deje que sus pollitos lo toquen.
- Involucre a su pareja en la decisión. Comunicación no solo le puede ahorrar dinero, sino también su matrimonio o relación sentimental. Si usted y su pareja no están de acuerdo en dar el préstamo, podría resultar en significativo estrés en la relación.
- Evalúe el impacto que el préstamo tendrá en otros miembros de la familia. Si presta dinero a un hijo, entonces establecería un precedente. ¿Que tal si los otros hijos no son tan responsables y el riesgo de repago del préstamo es mayor? Esté preparado para lidiar con el posible conflicto que esta situación pudiera crear dentro de la familia.

- Considere las razones por las que el prestatario necesita el dinero. ¿Necesitan el préstamo por causas de emergencia, tales como la pérdida de empleo o un gasto médico inesperado, o porque tomaron decisiones de gasto pobres? ¿Sería usado para algo que podría mejorar sus vidas, como el pago inicial para comprar una casa o educación?
- No sea un consentidor. Si el prestatario está involucrado en un estilo de vida destructivo y constantemente en problemas financieros, sea un apoyo emocional en lugar de un apoyo financiero. El mejor uso de su dinero sería el pagarle a un consejero profesional para llegar a la raíz del problema, ya que el sacarlo de su actual situación no le llevaría al problema subyacente.
- Trate el préstamo como un arreglo de negocios. Después de todo, usted se ha convertido en el banco, y los bancos toman las cosas con seriedad. Una vez que haya acordado en el monto del préstamo, discuta la tasa de interés, términos, fecha de pago, y cuotas de atraso. Para calcular los pagos mensuales, incluyendo el interés, considere usar un calculador de préstamos, tal como la disponible en www.bankrate.com.
- Ponga todos los términos del préstamo por escrito. Muchas páginas de Internet ofrecen formas gratis de notas promisorias. Un ejemplo de sitio es “Grupo de Investigación Legal de Internet” en el www.ilrg.com/forms/promisry.html, donde puede encontrar formas de notas promisorias para todos los estados. Considere tener los documentos notariados, ya que esto le daría más posición legal si el prestatario no paga. Mientras que ponerlo por escrito es inteligente ya que hace al prestatario más responsable, esté consciente de que no le garantiza repago. Es simplemente otra manera de protección.
- Sea específico en los pasos legales a tomar para coleccionar un préstamo impagado. Una revisión conjunta del peor caso antes de ocurrir, puede ayudarle a preservar la relación si las cosas comienzan a ir al Sur.
- Divórciese de hacer juicios en las decisiones de gasto del prestatario. Cuando alguien le debe dinero, es difícil evitar notar cómo gastan su dinero, particularmente si están atrasados en sus pagos. La fijación en sus gastos frívolos pudiera abrir una brecha entre ambos. El

preguntar sobre sus planes para ponerse al día se justifica, pero resista el impulso de preguntar a dónde se ha ido el dinero.

- Piénselo largo y tendido antes de aceptar ser co-firmante de un préstamo. Cuando co-firma un préstamo, usted acuerda a repagar el préstamo aún cuando el prestamista incumple con el pago. Y usted podría no ser notificado hasta que el préstamo estuviera varios meses atrasado. Tal atraso será un efecto negativo en su puntaje de crédito, al igual que el del prestamista principal.

- Considere requerir colateral para préstamos grandes. Si presta dinero para un carro, insista en ser nombrado como la persona con derecho de retención en el título. Si el préstamo es para el pago inicial de una casa, haga preparar el préstamo enlistándolo como el retenedor de la hipoteca secundaria. Si el prestatario incumple con los pagos, cualquier capital restante en la propiedad después de pagar la hipoteca primaria, será usada para pagar su préstamo. Si va a requerir colateral, es sabio que el préstamo sea manejado por un abogado.

- Revise posibles consecuencias de impuestos. El IRS desaprueba préstamos que cobran poco o no interés y podría requerirle pagar un impuesto de donaciones. Antes de prestar más de \$10,000, hable con su contador de impuestos para asegurarse de que está protegido. Si el prestamista incumple con los pagos del préstamo, documente sus tentativas de colección para poder amortizar el préstamo.

- Considere lo que sucedería si usted muriera antes de que el préstamo sea repagado. En su contrato, incluya una cláusula cubriendo dichas circunstancias. ¿Se podría perdonar el préstamo, o le sería debido al Estado? ¿Se mantendrían los mismos términos de repago? Sí se le debe al Estado y el prestamista es hijo/a, ¿sería la cantidad debida sustraída de su parte de la herencia?

Antes de firmar tal arreglo, es sabio el consultar con una tercera entidad independiente para ver si existen opciones que no hayan sido consideradas. NFCC tiene consejeros entrenados y certificados que examinan las finanzas de los consumidores diariamente. Para contactar a la agencia, llame al (800) 388-2227, o visite la página, www.DebtAdvice.org.

VISITENOS PAR LA
VACUNA DEL VPH.

¡Las atenderemos
de una vez!

Pregunte acerca de los 3 meses gratis
de control de la natalidad

800.892.0234 www.healthq.org



health quarters

CONFIDENCIAL. ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.



Comprar • Vender • Reparar • Empeñar

Lunes - Sabado 9:30am to 5:30pm

77 Essex St. Lawrence, MA **978.686.1012**

OPINIÓN

OPINIÓN



ABRIENDO CAMINOS

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

YO TAMPOCO TE CONDENO, PRIMERA PARTE

El pueblo judío no le perdonaba a Jesús que siendo uno de ellos, un hombre común de la tierra, un campesino, un pobre y humilde carpintero que se ganaba el pan con el sudor de su frente y los músculos de sus espaldas, que habiendo crecido en Nazaret, jugado en sus calles y cuya única educación recibida fuera de los mismo aldeanos en una pequeña sinagoga que ni siquiera tenía rabí, ahora se creyera rey. Por eso no lo perdonaban.

Cómo era posible que éste Jesús blasfemo, después de ser un día escogido por el ministro de la sinagoga para que leyera las palabras de los profetas, correspondiente a la celebración de ese sabbat (lo cual causó celos en los otros jóvenes, pues decían que Jesús no merecía ese honor después de haber abandonado a su madre irresponsablemente durante cuarenta días), al terminar de leer la palabras de Isaías, “El espíritu de mi Señor está conmigo, porque el Señor me ungió para predicar las buenas nuevas a los humildes, me envió para consolar a los afligidos, para proclamar la libertad a los cautivos, para proclamar el año del Señor y el día de la venganza,” se pusiera de pies y proclamara: “Este día se ha cumplido la profecía ante sus oídos”, Autoproclamándose como el enviado y único salvador.

No le perdonaban que hiciera milagros en sábado; que violara las leyes mosaicas comiendo y bebiendo en compañía de publicanos y prostitutas; que se mofara de sus grandes escribas y de la sabiduría de los fariseos; que no se lavara las manos antes de partir el pan, y lo peor de todo: ¡se atrevía a perdonar los pecados!, para lo cual ni aún Moisés, Abrahán, o Elías tenían poder. Solamente el Padre que está en los

cielos tiene el poder de quitar la maldición del pecado, decían.

Si embargo, la fama de Jesús y sus milagros aumentaba cada vez más y con ello, la multitud que lo seguía, y hablaba de la resurrección de Lázaro, el agua convertida en vino, la multiplicación de los panes y peces, la curación de los leprosos, de los poseídos por demonios, de la mujer que sufría de un flujo de sangre, del milagro de la hija de Jaíro, del hombre de la mano seca, del criado del centurión.

Además, Jesús, predicaba que un nuevo reino estaba por venir; un nuevo reino donde no existiera el pecado, ni el odio, ni la maldad, ni la opresión; un reino de amor; el reino de Dios, el cual él presidiría junto a su Padre. No les perdonaban estas blasfemias; no le perdonaban que pusiera en juego el inmenso poder que detentaban.

No comprendían que Jesús no les hablaba de un reino terrenal; no comprendían que ¡Dios es amor!; que si nos amamos los unos a los otros, Dios mora en nosotros y que no es posible tener una cosa sin la otra, y que cuando encontramos el amor, también encontramos el reino; tampoco comprendían que el reino de Dios no está en el poder del hombre; no está sobre una nube; está en tu interior, en tu corazón. Eso era lo que Jesús les decía a la gente una y otra vez, pero no pudieron entenderlo. En consecuencia, al sentirse amenazados por este blasfemo carpintero, decidieron condenarlo a muerte desde el primer momento y empezaron a perseguirlo.

Por esta razón, una mañana, cuando Jesús predicaba en el templo, fueron a tenderle una emboscada. Los escribas y fariseos estaban como perros acechando su

presa, espíandole siempre para enredarlo con preguntas capciosas y comprometedoras. Gran estupidez, pues Jesús obraba con mansedumbre y siempre los despedía vacíos. Esa mañana le llevaron a una mujer sorprendida en adulterio.

La emboscada consistía en que la ley mosaica condenaba a morir apedreada a toda mujer sorprendida en adulterio: “Tanto el hombre como la mujer adúltera serán lapidados con piedra a manos de la multitud.” (Libros de Ezequiel, Levítico, y Deuteronomio). Me pregunto dónde aquella turba había dejado al hombre adúltero, mueve a suspicacia que sólo llevaran a la mujer. Esta ya estaba condenada, pero sus enemigos querían que Jesús la sentenciara para acusarlo ante la gente de que su mansedumbre era fingida, y ante las autoridades romanas, por atribuirse un derecho que sólo le corresponde a los romanos. En esa época no era lícito condenar y/o ejecutar a alguien por parte de los judíos sin previa autorización del imperio romano. En cambio, si la liberaba, si la absolvía, estaría violando la ley de Moisés, entrando en contradicción con la palabra de Yahvé y con las viejas tradiciones.

Sus atacantes parecían lobos hambrientos, deseosos de lanzarse al ataque, dispuestos a lapidar tanto a la mujer como a Jesús. Ambos estaban ya condenados en su corte. Jesús se desentendió de ellos; tomó la decisión de no mirarlos siquiera. No quería litigar con hipócritas. Consciente de que sólo le estaban tendiendo una trampa y él no iba a caer en ella. Tampoco quería avergonzar ya más a la mujer, en cuyo rostro se dibujaba su suerte: La muerte ante la infamia e inhumanidad de sus acusadores. Apartó la vista de ella, también en silencio, comprendiendo su dolor y empezó a escribir en el suelo.

Muchos estudiosos de las Santas Escrituras se han preguntado siempre, qué escribiría Cristo en la arena. Tal vez los pecados de los acusadores para, como él mismo decía, “avergonzar al fuerte a través del débil”, y para que al ser leído por éstos, se arrepintieran. O tal vez los pecados de la mujer, para que se borrasen con la primera pisada, o al primer soplo del aire. O quizás nuestros pecados, que para este tiempo siguen siendo los mismos.

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
ARAMO@ADIGITAL.PNTIC.MEC.ES

EDUCACIÓN ABIERTA

La educación abierta lleva a hacer efectivo el “principio de complementariedad”, según el cual las distintas facetas o aspectos de una realidad no son opuestos sino complementarios. Un ejemplo muy sencillo sería la realidad de las dos piernas: la derecha es distinta de la izquierda, pero no son incompatibles, sino justamente necesarias la una para la otra si han de cumplir con su función de caminar o de correr.

Después de una época de endiosamiento de la razón y del pensamiento científico y técnico, se vuelve la mirada a otras manifestaciones del pensar y el vivir que enriquecen al hombre. En el terreno de las ideas educativas, la actitud abierta lleva a utilizar todos los métodos de investigación pedagógica que razonablemente puedan aportar algún dato positivo al conocimiento de la educación, ya sea la investigación histórica, la experimentación o la tarea especulativa.

La educación abierta rechaza cualquier reduccionismo del concepto del hombre nacido de una visión parcial de esta realidad. Es el caso de los que piensan que el hombre es sólo materia, o química, o un simple animal.

La actitud abierta también ha de luchar contra los pequeños reduccionismos como el de aquellos que atentos a los últimos logros científicos (informática, internet) rechazan todo lo “viejo” y la actitud de aquellos otros que desprecian cualquier innovación. Otros reduccionismo es el de aquellos profesores o padres que, preocupados por la superación de las asignaturas, olvidan el desarrollo de las aptitudes y la promoción de los valores. Y al contrario, la actitud de preocuparse del desarrollo de la personalidad, olvidándose de adquirir conocimientos.

La educación abierta se desarrolla en tres niveles:

- a) El nivel objetivo, con la apertura del hombre a las cosas y a la naturaleza. La actitud positiva será la aceptación de las nuevas tecnologías y el respeto al medio natural.
- b) El nivel social, con el aumento de relaciones con los otros hombres para poder convivir y desarrollar eficazmente la personalidad. La actitud adecuada es la colaboración con los otros.
- c) El nivel trascendental, con el que el hombre se pregunta por la existencia de alguien que trasciende la realidad habitual y puede establecer relaciones con ese ser superior. La actitud ante la trascendencia es la aceptación.

Para que la educación sea de calidad ha de estar abierta al perfeccionamiento de todos los aspectos de la naturaleza humana, ya sean vitales, intelectuales, morales, estéticos, técnicos y religiosos, para dar respuesta a todas las necesidades del ser humano.

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Nuevo desfibrilador instalado en la Biblioteca Pública de Lawrence

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan se complace en anunciar que un nuevo desfibrilador ha sido colocado en la Biblioteca Pública de Lawrence. Esta es la tercera instalación que incluyen dos puestos al ayuntamiento de Lawrence. El equipo está siendo donado por Patriot Ambulance y tiene un costo promedio de \$1500 por unidad. "Realmente quiero dar las gracias a Patriot Ambulance por esta generosa donación y su continuo servicio a los ciudadanos de Lawrence," dijo el Alcalde Sullivan.

Patriot Ambulance, bajo el liderazgo y la dirección del CEO David Walton, ofrece servicio de ambulancia de emergencia a la Ciudad de Lawrence. Patriot Ambulance y su dedicado personal también proporcionará entrenamiento a los empleados de la Ciudad de Lawrence en el buen uso de estos dispositivos de salvamento, así como asegurarse de que estén debidamente cuidados de forma gratuita.

"Estoy feliz de estar en condiciones de devolver a la Ciudad de Lawrence donde estamos orgullosos de ser propietarios de un pequeño negocio. Creo que estos dispositivos han demostrado ser eficaces y que seguiremos apoyando a otros lugares públicos que puedan proporcionar un acceso fácil a las posibles víctimas en peligro", dijo el Sr. Walton.

La Junta Directiva de la Biblioteca Pública de Lawrence estuvo a mano para dar la bienvenida a una nueva mejora durante su administración y la del Alcalde Sullivan.

Pague a tiempo o la fiesta de crédito será terminada

Acreeedores Están Vigilando Cada Movimiento Financiero

La realidad esta empezando. Sí, los días perezosos, nebulosos, locos del verano están llegando a un cierre, y para probarlo, las cuentas de vacaciones y los gastos de regresar a escuela están llegando.

Un mercado de trabajo débil. El apretó de crédito. Una economía lenta. Precios de casa descendiendo. ¿Cómo puede una familia a que se ven apurados pagar estas deudas adicionales?

"A menos que usted tenga crédito excelente, no es probable que líneas adicionales estén abiertas a usted," dice a Gail Cunningham, portavoz para la fundación nacional para el asesoramiento del crédito (NFCC). "Una encuesta reciente Federal demostró que 36 por ciento de los bancos reportaron menos de buena voluntad de extender préstamos de instalación a los consumidores, y 80 por ciento apretando los estándares en las líneas de crédito de la equidad de casas. La posición de tarjetas de crédito están igual de severas con 67 por ciento de los bancos rechazando nuevos préstamos a los consumidores sin buen crédito."

NFCC recomienda que los consumidores tomen las medidas siguientes para mantener sus líneas de crédito existentes en tacto:

- No falte un pago, haga un pago corto, ni pague tarde. Los bancos están circulando sus wagens y no desean adquirir más riesgo. Una bandera roja sube si usted tiene el hipo financiero más leve. Esto podría resultar en la tasa de interés subiendo, y rebajarle el límite de crédito.
- Mantenga su calificación de crédito alta. Los acreedores sobrepasan su proporción de crédito utilizada como parte de su evaluación de riesgo. Ven cuánto debe relativo a su límite de crédito. Probablemente se permitirá cargar la cantidad completa de su límite, o quizás de un poco más, pero para mantener su calificación de crédito alto, no cargue hasta el máximo sus tarjetas. Esto podría señalar que usted no tiene dinero en efectivo para pagar compras. Tenga cuidado y cargue solamente 30 por ciento o menos de su crédito disponible.
- Consiga su reporte de crédito y repáselo

para la exactitud. Usted no desea que el mal crédito de algún ajeno arruine el suyo. Consumidores son permitidos un reporte de crédito gratis cada 12 meses de las tres oficinas principales. Vaya a www.annualcreditreport.com para comenzar el proceso. El reporte de crédito es un componente importante de su calificación de crédito, así es que usted desea que la información contenida en ella este correcto. Si hay información negativa, pero es correcta, necesita permanecer. Si hay información falsa, tome las medidas necesarias para eliminar lo.

- Compre su calificación de crédito. Aun pudiendo obtener su informe de crédito gratis, usted tendrá que pagar por su calificación. Estos pocos dólares adicionales serán el mejor dinero que usted podría gastar. Asegúrese que su calificación sea por lo menos 700, y tome cualquier medida para quedarse allí.
- Aumente sus ingresos. Si usted lucha cada mes, robando a Pedro para pagar Pablo y Pedro se esta cansado, usted podría necesitar considerar un segundo trabajo. Tan pesado como eso suena, podría ser que no lo encuentre tan malo como recibiendo llamadas y letras de los colectores. Si se entrega una cuenta a una agencia de colección, es probable que quede en su reporte de crédito por siete años. Generación de ingresos adicionales de un segundo trabajo podía sacar lo de deuda mucho más rápido sin tener que dañar su reporte de crédito.
- Repase todo sus gastos. Comenzando el 1 de Septiembre, anote cada centavo

que usted gaste. Es la única manera que usted siempre sabrá adónde va todo su dinero de su trabajo laborioso. Al final de los 30 días, repase sus gastos y decida donde usted podría razonablemente hacer reducciones. Limitándose es mejor que negarse por completo, no será tan drástico como un cambio a su estilo de vida. Tenga como su objetivo ahorrar 10 por ciento de cada uno de sus categorías de gastos que no sean pagos fijos. Esto resultará ser más de \$100 en el dinero encontrado que usted puede dedicar a las deudas.

- Pida ayuda. Extienda la mano a una agencia miembro de NFCC para ayudar le será una de las cosas más sabias que podrá hacer. Permita que un consejero entrenado y certificado de crédito revise su información financiero con usted. Si esta en dificultades, ellos pueden sugerir varias maneras como salir de sus problemas. Y si van bien, reconocerán su sabiduría con sus finanzas.

"El mejor consejo que puedo dar es ser lo que sea para responsable serviciar sus obligaciones de deudas. Manteniendo su cabeza arriba de las aguas financieras no es tan fácil como era, pero es mas importante ahorra que en el pasado," continuó Cunningham.

Para encontrar la agencia más cercana a usted, llame a (800) 388-2227, o puede ir en línea a www.DebtAdvice.org. Para localizar un consejero que hable Español, Marka (800) 682-9832.

¡Información para todos!
www.periodicorumbo.com

Information for ALL of Us!
www.rumbonews.com

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Are you being hounded by bill collectors?



We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt. Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

La comprensión de la calificación del crédito por parte del consumidor, mejora pero aún es baja

Los Consumidores Podrían Ahorrar 28,000 Millones de Dólares al Año en Cargos de Financiación más Bajos en Sus Tarjetas de Crédito si Mejoran la Calificación de su Crédito en 30 Puntos

Si bien es cierto que la comprensión de las calificaciones del crédito ha mejorado durante el último año, aún se mantiene baja, de acuerdo con la última encuesta sobre calificaciones del crédito encomendada por la Federación de Consumidores de América (CFA) y el Washington Mutual Bank (WaMu). Menos de un tercio de los americanos (31%), por ejemplo, entienden que las calificaciones del crédito indican el riesgo de no pagar un préstamo, en lugar de factores tales como el conocimiento o la actitud frente al crédito del consumidor.

Stephen Brobeck, Director Ejecutivo de CFA mencionó que “la falta de conocimiento por parte del consumidor acerca de las calificaciones del crédito, no solo incrementa los costos de sus créditos y seguros, sino que también reduce la disponibilidad de esos y otros servicios.”

Sin embargo, el aprender acerca de estas calificaciones y la aplicación del conocimiento los pueden incrementar en forma significativa. Anthony Vuoto, presidente de Washington Mutual Card Services dijo que “tomando unas pocas y simples medidas, los consumidores americanos tienen el poder de reducir los costos colectivos de sus créditos en miles de millones de dólares anuales.”

Para este informe, el WaMu—utilizando datos suministrados por Argus Information and Advisory Services—estimó que los consumidores de los EE. UU., podrían reducir los cargos financieros de las tarjetas unos 105 dólares anuales si elevaran en 30 puntos su calificación. Si todos los consumidores elevaran las calificaciones de sus créditos en 30 puntos, el ahorro total anual de los consumidores se estimaría en unos 28 billones de dólares.

Los consumidores pueden elevar la calificación de sus créditos de muchas maneras, especialmente mediante las siguientes acciones:

- Pagando sus cuentas en forma consistente todos los meses antes del vencimiento.
- Sin sobrepasar o ni siquiera acercándose al límite máximo de sus tarjetas de crédito u otras cuentas de crédito renovable.
- Pagando sus deudas en lugar de simplemente transferirlas de un acreedor a otro, como así también evitando abrir muchas cuentas nuevas en un corto plazo.
- Verificando regularmente el informe de sus créditos, el cual se puede obtener en forma gratuita, para asegurarse de que el mismo esté libre de errores. La ley federal requiere que las tres principales agencias calificadoras del crédito—Experian, Equifax, y TransUnion—pongan a disposición de los consumidores, a pedido de los mismos y sin cargo alguno, un informe de crédito por año en la dirección de Internet www.annualcreditreport.com.

En agosto de 2005, mayo de 2007 y junio de 2008, la firma Opinion Research Corporation (ORC) condujo amplias encuestas sobre el conocimiento de las calificaciones del crédito por parte del consumidor, para la CFA y WaMu. Durante los tres años, ORC encuestó a más de 1,000 adultos americanos representativos. El margen de error en estas encuestas es más o menos 3 puntos porcentuales.

Mejora la Comprensión de la Calificación del Crédito por parte del Consumidor

La comparación de las respuestas de las encuestas de los años 2005 y 2007 demostró poca mejora en la comprensión de las calificaciones del crédito por parte del consumidor. Pero la comparación de las respuestas de las encuestas de los años 2007 y 2008, reveló que un número creciente de americanos comprende varios factores importantes relacionados con las calificaciones de los créditos.

- El veintiocho por ciento, un porcentaje mayor que el 24% del año 2007, sabía que 700 era aproximadamente la calificación de crédito más baja que calificaría a alguien para una hipoteca a una tasa de interés baja; y el 19%, comparado con el 26% del 2007, seleccionó 400 o 500 como la calificación (incorrecta) que permite calificar para una hipoteca a una tasa de interés baja.
- Las calificaciones del crédito subirían si uno pagara totalmente un saldo de tarjeta de crédito alto—subió de un 62% a un 67% -- y bajaría si uno hiciera un pago mensual de una tarjeta de crédito más de 30 días tarde—subió desde el 71% al 78%.
- El hecho de que las aseguradoras usan las calificaciones del crédito con frecuencia—subió desde el 58% al 64%, -- y que quienes arriendan propiedades usan con frecuencia estas calificaciones—subió desde el 55% al 59% -- para decidir si uno puede adquirir un servicio o arrendar una propiedad y a qué precio.
- De una lista que incluye a Experian, Equifax, y TransUnion, el porcentaje de encuestados que reconoció que Tenneco no es una agencia calificadora del crédito—subió desde el 47% al 54%.

Pero esta Comprensión Continúa Siendo Baja

Pocos consumidores entienden lo que la calificación del crédito representa en realidad. Solo el 31% identificó correctamente la respuesta “riesgo de no pagar el préstamo” en una pregunta de selección múltiple que también incluía “recursos financieros para pagar préstamos” (21%), “monto de la deuda del consumidor” (16%), “conocimiento del crédito del consumidor” (15%), y “actitud frente al crédito del consumidor” (9%) como otras opiniones. Y como se indica más arriba, menos de un tercio (28%)

conocía la calificación más baja (700) que podría calificar para una hipoteca a una tasa de interés baja.

Muchos americanos no entienden que la calificación del crédito de una persona refleja solamente como ellos usan el crédito y no factores tales como ingresos y edad. Porcentajes significativos creen erróneamente que las calificaciones del crédito reciben la influencia de los ingresos (74%), edad (40%), estado civil (38%), el estado en el cual viven (29%), el nivel de educación (29%), y la clasificación étnica (15%).

Mientras que más de las tres cuartas partes de los encuestados (78%) comprende correctamente que hacer un pago mensual más de 30 días más tarde baja la calificación, menos de las tres quintas partes (59%) saben que utilizando al máximo una tarjeta de crédito haciendo uso de la totalidad de la línea de crédito también baja las calificaciones.

Grandes mayorías entienden correctamente que pueden conocer sus calificaciones del crédito si se les niega un préstamo hipotecario (72%) o no se les concede una tarjeta de crédito (65%). Pero, una mayoría aún más grande, (79%), cree erróneamente que las calificaciones del crédito se pueden obtener en forma gratuita una vez al año. (Solo se pueden obtener una vez al año en forma gratuita los informes de crédito.)

Aquellos que han Obtenido sus Calificaciones son Quienes Tienen Más Conocimiento

La mejora del conocimiento del consumidor sobre algunos asuntos relacionados con la calificación del crédito podría reflejar largamente el hecho de que más americanos han obtenido sus calificaciones del crédito en los últimos dos años—subió en el 2008 al 49% desde el 42% del año anterior. Aquellos que han obtenido sus calificaciones saben más acerca de sus calificaciones del crédito que quienes no lo han hecho. Es más probable que ellos conozcan, por ejemplo, que:

- Las calificaciones del crédito indican el riesgo de no pagar (34% vs. 27%);
- Tenneco no es una agencia calificadora del crédito (65% vs. 35%);
- 700 es la calificación más baja (aproximadamente) que podría calificar para una hipoteca a una tasa de interés baja (35% vs. 16%);
- Usar el límite máximo de una tarjeta de crédito baja la calificación (65% vs. 51%), pero pagar totalmente un saldo

DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION

¡Hola! Mi nombre es Anthony

“A mí me gusta leer y soy muy bueno leyendo! A mí también me gusta que me llamen ‘Tony’”

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Este jovencito amable y de casi dieciséis años desea ser parte de una familia que se mantenga con él en las buenas y las

malas. De descendencia hispana, Tony es inteligente y sociable, responde muy bien académicamente y disfruta la lectura. A Tony también le gusta participar en deportes, coleccionar tarjetas de Pokeman y Yu-Gi-OH, y los juegos de video. Con una personalidad placentera y una personalidad sociable, el responde cuando tiene contacto uno a uno.

En la escuela, y en el hogar residencial, Tony continúa esforzándose en sus relaciones con sus compañeros y está expresando sus sentimientos. El se beneficia del ambiente estructurado que se le provee. En el hogar residencial, a él le gusta ayudar y se siente muy orgulloso cuando su ayuda es apreciada.

Legalmente libre para la adopción, Tony se beneficiaría de una familia de uno o dos padres, sin otros niños en el hogar. Tony tiene una buena relación con su hermana menor y siempre espera ansiosamente el día de su visita con ella. Es importante para él que la familia lo ayude a continuar visitando frecuentemente a su hermana. Este adolescente amable y encantador tiene mucho para ofrecerle a una familia que le provea amor incondicional, comprensión y el apoyo que necesita para seguir creciendo.

Usted puede ayudarle a Anthony a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

POR FAVOR VEA **CREDITO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 15

¡Información para todos!

www.periodicorumbo.com

CONTINÚA DE LA PÁGINA 14
CRÉDITO

de tarjeta de crédito alto aumenta la calificación (71% vs. 62%), y;

- El hecho de que muchos prestadores de servicios usen las calificaciones del crédito—no solo quienes dan préstamos hipotecarios (94% vs. 80%) y emisores de tarjetas de crédito (89% vs. 76%), pero también las compañías de teléfonos celulares (63% vs. 55%) y quienes arriendan propiedades (62% vs. 54%).

Sin embargo, la brecha entre quienes obtienen crédito y quienes no, en términos de aquellos que consideran que su conocimiento de las calificaciones del crédito es excelente o bueno, es mucho más grande -- 67% vs. 26% -- que las brechas de conocimiento específicas. Esto es preocupante debido a que los niveles de conocimiento para ambos son bajos, y aquellos que creen saber algo, pero en realidad no saben, pueden tomar peores decisiones que aquellos que conocen que hay algo que no saben.

La Información Más Importante Que Los Consumidores Deberían Conocer Acerca de las Calificaciones del Crédito

La CFA y WaMu creen que todos los consumidores deberían conocer algunos hechos importantes acerca de las calificaciones del crédito:

- Las calificaciones reflejan solamente la historia de crédito anterior de una persona y no características personales, tales como la edad, sexo o nivel de ingresos. A través del tiempo, los consumidores tienen la habilidad de elevar sus calificaciones del crédito.
- Las bajas calificaciones no solo podrían costarle miles de dólares al año en cargos financieros adicionales a los consumidores individuales, sino también podrían causar que se les niegue el acceso al crédito, un seguro, el servicio telefónico, el alquiler de una unidad, y hasta un trabajo.
- A los consumidores con calificaciones del crédito por debajo de 600 casi siempre se les cobran tasas “sub-preferenciales” relativamente altas para los préstamos, mientras que aquellos cuyas calificaciones están por encima de 700, con frecuencia se les cobran tasas “preferenciales” relativamente bajas, y aquellos cuyas calificaciones superan los 760 puntos obtienen las tasas más bajas.

Si bien es cierto que los consumidores tienen derecho a un informe de crédito anual gratuito de cada una de las agencias calificadoras del crédito, aquellos que quieren monitorear sus calificaciones del crédito de una manera más cuidadosa o en forma regular deben pagar un honorario (que comienza en los \$15). Póngase en contacto con Fair Isaac (www.myFICO.com), o con las tres oficinas calificadoras—TransUnion (www.transunion.com), Experian (www.experian.com) o Equifax (www.equifax.com).

Los clientes de WaMu que tengan tarjetas de crédito o líneas de crédito sobre la valorización de sus casas, pueden recibir una calificación del crédito mensual gratuita en línea a través de TransUnion.

Massachusetts lanza campaña 2008-2009 para la prevención de la gripe

Recomendaciones de quién se debe vacunar se extienden a niños de 6 meses a 18 años de edad

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Cantidad abundante de vacunas disponible. Se espera que la vacuna sea más eficaz este año

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) lanzó hoy su campaña 2008-2009 para la prevención de la gripe en el William A. Hinton State Laboratory Institute, en Jamaica Plain.

Junto a John Auerbach, comisionado de salud pública de Massachusetts, se unieron al evento el secretario del Departamento para las personas mayores, Michael Festa; el epidemiólogo del estado, Dr. Al Demaria; y la directora médica del DPH, Dra. Lauren Smith.

“Vacunarse es la manera más eficaz de evitar la gripe”, dijo Auerbach. “Este año debemos tener suficientes vacunas para todos. Además, esta vez la vacuna puede proteger más que en años anteriores”.

La vacuna contra la gripe es indicada para todas las personas que desean evitar enfermarse de la gripe. La vacuna es especialmente importante para las personas en los grupos siguientes:

- o Niños entre las edades de 6 meses a 18 años
- o Personas de 50 años o más
- o Embarazadas
- o Todas las personas que padecen de una enfermedad crónica, como por ejemplo el asma o la diabetes, o quienes tienen enfermedades crónicas del corazón, los pulmones, los riñones, la sangre o el sistema inmunológico.

Los centros para el control y la prevención de enfermedades (CDC) han expandido las recomendaciones para la aplicación de la vacuna contra la gripe. Recomiendan que los niños a partir de los 6 meses de edad hasta los 18 años tomen la vacuna. En años anteriores, CDC recomendó la vacuna contra la gripe para niños entre los 6 meses y los 5 años.

Este año, la producción de la vacuna ha sido exitosa. En todo el país, unas 150 millones de dosis de la vacuna estarán disponibles al público. Más de 2,2 millones de vacunas llegarán a Massachusetts. Del total de 2,2 millones, el DPH hará disponibles en consultorios médicos más de 800.000 dosis para combatir la gripe en la región—100.000 más que el año pasado. Las otras 1,4 millones de dosis las han adquirido entidades de salud privadas.

Todas las dosis de la vacuna que compró el DPH ya se han repartido. Los proveedores de atención de salud que deseen comprar dosis adicionales de la vacuna para la gripe estacional podrán dirigirse a: <http://www.preventinfluenza.org/ivats/>.

Las autoridades de salud creen con gran optimismo que la vacuna contra la gripe de este año será más eficaz contra la actual variedad del virus que se espera esta temporada. “Este año la vacuna cubre tres de las cepas más nuevas de la gripe, con lo cual creemos que esta vez la vacuna va a ser más eficaz que lo normal”, dijo el epidemiólogo del estado, Dr. Al Demaria.

La temporada de la gripe normalmente alcanza su momento crítico en Massachusetts en febrero. Por lo tanto, vacunarse contra la gripe a cualquier momento entre los meses de octubre y enero puede ser útil para prevenir la enfermedad. Para saber adónde se puede tomar la vacuna contra la gripe en su región, diríjase a www.mass.gov/dph y haga clic sobre “Find A Flu Clinic”. También podrá llamar al 866-627-7968.

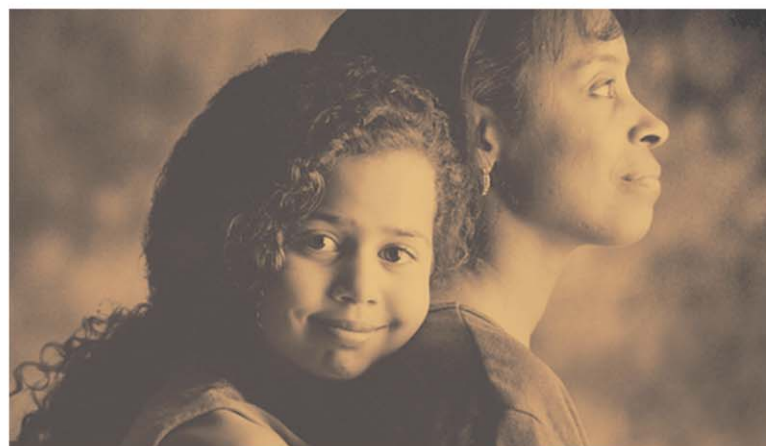
Además de vacunarse, usted puede tomar las siguientes medidas para evitar el contagio de la gripe: quedarse en la casa

si está enfermo para evitar contagiar a colegas de trabajo o amigos; tener buenos modales al toser: tosa sobre su manga o en un pañuelo, nunca sobre su mano; lavarse las manos frecuentemente con agua y jabón (también puede usar un desinfectante para manos a base de alcohol, si no puede lavarse las manos con agua y jabón).

Para más información sobre la gripe, o para recibir una copia de la publicación del DPH, Flu: What you can do. Caring for people at home, diríjase a: <http://www.mass.gov/dph/flu> o llame al 617-983-6800.

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envíanos tu evento a calendar@rumbonews.com



UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, “¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?” Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira. Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar, pero usted pertenece en la Y.

Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Taste of Andover

Por/By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber of Commerce together with the Andover Chamber of Commerce held "Taste of Andover" at the Wyndham Andover Hotel, located at 123 Old River Road, Andover, on Wednesday, October 29, 2008, with 20 of the finest Andover and North Andover Restaurants taking part of it. Here are some pictures of the event.

El Sabor de Andover

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack conjuntamente con la Cámara de Comercio de Andover llevó a cabo "Taste of Andover" (el Sabor de Andover) en el Hotel Wyndham, localizado en el 123 de la Calle River Road en Andover, el miércoles, 29 de octubre, 2008, donde 20 de los más finos restaurantes de Andover y North Andover participaron. He aquí algunas fotos del evento.



Entre los más finos y famosos restaurantes ofreciendo su comida, se encontraba el Restaurante Four Winds del Greater Lawrence Technical School con la mejor sopa de almejas del área. Los estudiantes de Arte Culinario Destiny Williams, Christopher Suarez, Miguel Bordas, Francisco Reyes y Handry Mejia posan con orgullo junto a su instructora Heather McCall y la Superintendente/Directora de GLTS, Dr. Judy Ann DeLucia.

Among the most famous and finest restaurants offering their food was the Four Winds Restaurant of the Greater Lawrence Technical School with their second to none clam chowder. Culinary Arts Students Destiny Williams, Christopher Suarez, Miguel Bordas, Francisco Reyes and Handry Mejia proudly pose with their Instructor Heather McCall and GLTS Superintendent/Director Dr. Judy Ann DeLucia.



De izq. a der. Detrás: Richard C. Dewhirst, MVCC Chairman of the Board y Matthew Conlon of Conlon's Products, uno de los mayores patrocinadores del evento. Al frente: Courtney Conlon, Lisa Christopher, Conlon Products' office manager and Denise Conlon.

Left to right- back: Richard C. Dewhirst, MVCC Chairman of the Board and Matthew Conlon of Conlon's Products, one of the key sponsors of the event. Front: Courtney Conlon, Lisa Christopher, Conlon Products' office manager and Denise Conlon.



Joseph J. Bevilacqua, Presidente/CEO Merrimack Valley Chamber of Commerce, Maureen Pollard, de Northmark Bank y Presidente de la Cámara de Comercio de Andover; Kathleen Franzese, Mercadeo de Merrimack College y Ronald O. Champagne, Ph.D., Presidente, Merrimack College disfrutando de la noche.

Joseph J. Bevilacqua, President/CEO Merrimack Valley Chamber of Commerce, Maureen Pollard, of Northmark Bank and President of Andover Chamber of Commerce; Kathleen Franzese, Marketing at Merrimack College and Ronald O. Champagne, Ph.D., President, Merrimack College enjoying the evening.



Stephen Ives, Presidente/CEO Merrimack Valley YMCA está a punto de disfrutar el mejor pudín de pan del valle, la especialidad del Restaurante Serene localizado en el centro comercial de Andover que hace Sally Fabian con la ayuda de Tiana Amaro.

Stephen Ives, President/CEO Merrimack Valley YMCA is about to enjoy the best bread pudding of the valley, especialty of Serene Restaurant downtown Andover made by Sally Fabian with the help of Tiana Amaro.



El Concejal de Andover, Brian P. Major aprueba la evaluación de "mejor sopa de almejas" con una amplia sonrisa. También aparecen en la foto Miguel Bordas y Francisco Reyes, alumnos de artes culinarias de GLTS.

Town of Andover Selectman Brian P. Major approve the assestment of "the best clam chowder" with a big smile. Also pictured, GLTS Culinary Arts students Miguel Bordas and Francisco Reyes.

RECEPCIÓN EN | OPEN HOUSE GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL

Por/By Alberto Surís

Greater Lawrence Technical School llevó a cabo una recepción informativa el pasado domingo, 2 de noviembre, para que padres e hijos que estén planeando su futuro pudieran familiarizarse con la escuela. GLTS ofrece 5 áreas de carreras de las cuales los alumnos pueden beneficiarse.

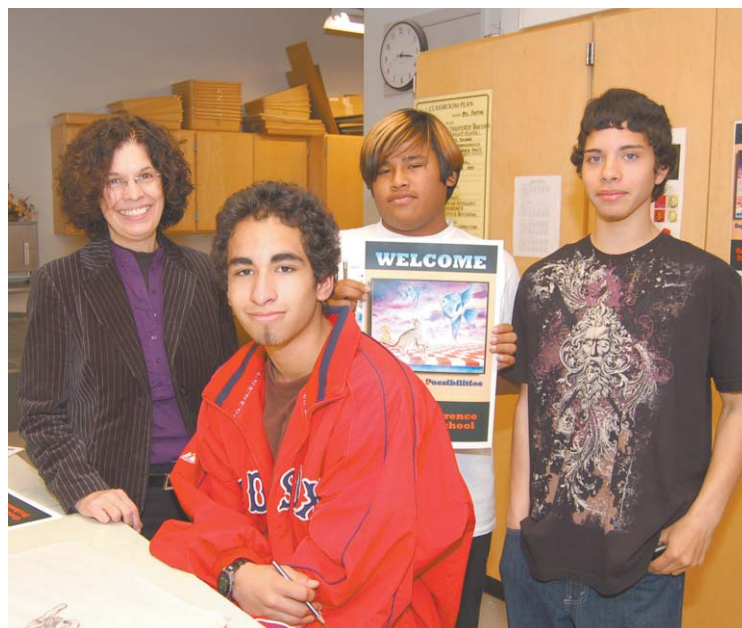
Para más información visite Greater Lawrence Technical School en el 57 de la calle River Road, Andover, MA o visite www.glts.tec.ma.us

Greater Lawrence Technical School held an open house on Sunday, November 2, 2008, for parents and children planning for their future to get acquainted with the school. GLTS offers 5 career areas from which children can benefit.

For more information, visit Greater Lawrence Technical School at 57 River Road, Andover, MA or visit www.glts.tec.ma.us



Senior student of Metal Fabrication, acting as an instructor, demonstrates to Joneiry Liranzo, Fran Calletano, Rey Sely-Andon and Frankchy Ryan how 'The Break' works.



Graphic/Communications Teacher Mrs. Jean Anton with students Sam Robe of North Andover showing a poster of his creation and Johathan Matias of Lawrence. Also picture at center is Francisco Diaz, trying to impress the teacher with his art work.



Sodavy Sim and Natra Sim, both from Lawrence, who plan to join GLTS next year, maybe in the Culinary Arts, practicing how to decorate a ginger cookie.



At the gift shop, Suleika Almonte in her 3rd year of Business Marketing is already a pro. Here she is giving all kinds of information related to the school to Michaela Robichaud, Christina Chabuz and Devin Rodriguez.



Listening to Biology Professor Eric Dube are Karina Gaud with her father Carlos Gaud and mother Karla Smith, all from Lawrence with sisters Darmin and Heidi Then watching.



Under the watchful eye of baker Richard Coakley, Culinary Arts Senior Student Juan de la Cruz gives the final touch to a cookie decorated by Javier Ortiz while Asad Syed is finishing his own cookie.

Pasta Dinner to Benefit Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc.

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Larry Giordano, President and Founder of Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., held the annual spaghetti dinner at Sons of Italy on Friday, November 7, 2008, to raise funds to provide Christmas presents for 200+ foster children in the Merrimack Valley region.

Founded in 2005, the Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. is a registered non-profit organization. Their mission is to support the needs of foster children now in the care of the Department of Social Services (DSS) in the Merrimack Valley region, including Lawrence, Methuen, Andover, and North Andover. The goal is to create a positive influence into the lives of these young people.

You can send your contribution to: Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., 76 Bonanno Court, Methuen, MA 01844. For more information, call (978) 683-2220 or visit their web-page [Http://www.fosterkidsmv.org](http://www.fosterkidsmv.org).



Los organizadores del evento posan frente a un cesto lleno de botellas de vino italiano cortesía de All Things Sicilian, para ser rifado, ellos son: Joseph W. Parolisi, Sandy Wilkins, Barbara Frascione, Kelly Moore, Bill Pitocchelli, Eileen Giordano, Kim Contarino, Donna Kelleher, Arlene Willette, Juliann Grant y Larry Giordano.

Organizers of the event posing before a gorgeous Italian wine basket courtesy of All Things Sicilian to be raffled are: Joseph W. Parolisi, Sandy Wilkins, Barbara Frascione, Kelly Moore, Bill Pitocchelli, Eileen Giordano, Kim Contarino, Donna Kelleher, Arlene Willette, Juliann Grant and Larry Giordano.



En la cocina de Sons of Italy y vistiendo su delantal preferido, la Sra. Antoinette Bonnano sostiene una olla de "penne al dente" con la ayuda de Eileen Giordano. En la foto también aparecen Mary M. Early, Armand Bonnano, Larry Giordano y Guido Bonnano.

At the Sons of Italy's kitchen and donning her favorite apron, Mrs. Antoinette Bonnano holds a bowl of "penne al dente" with the help of Eileen Giordano. Also pictured, Mary M. Early, Armand Bonnano, Larry Giordano and Guido Bonnano.

Local, Live and FREE



Arnie Arneson Mornings 6am -9am

am
1110

WCCM
"Your Conversation Station"

FREE Educational Activities for Latina Women and Girls on Diabetes and Heart Disease Prevention

The YWCA of Greater Lawrence and the Mujeres Latinas Diabetes and Cardiovascular Disease (CVD) Prevention Project, invites mothers, daughters, sisters and friends, ages 12 and older, residents of Lawrence and nearby communities, to a series of free activities that will focus on Diabetes and CVD prevention.

Through educational, interactive activities, participants will learn about the contributing factors in the development of these diseases, as well as about the importance of a good nutrition and daily exercise to maintain a healthy weight and overall health.

We encourage mothers and grandmothers to join with their daughters,

**PLEASE SEE YWCA
CONTINUES ON PAGE 21**

Actividades Educativas Gratis a Mujeres y Niñas Latinas Sobre la Prevención de la Diabetes y Enfermedades del Corazón

La YWCA de Lawrence y el Proyecto de Prevención de la Diabetes y Enfermedades del Corazón para Mujeres Latinas, invitan a madres, hijas, hermanas y amigas mayores de 12 años, residentes de la ciudad de Lawrence y ciudades aledañas, a una serie de actividades gratuitas que se enfocarán en la prevención de la Diabetes y enfermedades del corazón.

Mediante actividades educativas e interactivas, las participantes aprenderán sobre factores que contribuyen al desarrollo de estas enfermedades. Además, las participantes también se educarán sobre la importancia de una buena nutrición y la ejercitación diaria

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3350

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el periodo de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.

(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876, seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- | | | | |
|--|---|---|---|
| Abbot St. | Cross St. | High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.) | Osgood St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Highgate St. | Oxford St. |
| Allston St. | Cyr Drive | Hillside Ave. | Packard St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.) | Dana St. | Howard St. | Parker St. |
| Amesbury St. | Danforth St. | Hudson Ave. | Patton St. |
| Amherst St. | Dartmouth St. | Hurst St. | Pembroke Dr. |
| Andover St. | Davis St. | Inman St. | Perry Ave. |
| Appleton St. | Debbie Lane | Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen) | Philips St. |
| Atkinson St. | Dorchester St. | Jamaica St. | Pilgrim Rd. |
| Auburn St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Jefferson St. | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) |
| Bailey St. | Dunstable St. | Kenneth St. | Portland St. |
| Ballard Rd. | Durham St. | Kent St. | Powers St. |
| Barker St. | Durso Ave. | Kingston St. | Proctor Rd. |
| Barnard Rd. | East Boxtord St. | Laurel St. | Prospect St. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | East Boxtord Terrace | Lawrence St. | Providence St. |
| Beacon St. | East Haverhill St. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Railroad St. |
| Beaconsfield St. | East Kingston St. | Lea St. | Richmond St. |
| Belknap St. | East Pleasant St. | Leeds Ter. | Rita Lane |
| Bellevue St. | East St. | Lenox Circle | Roberta Lane |
| Bennet St. | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Lenox St. | Rockwood Lane |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Eaton St. | Lincoln Ct. | Rowe St. |
| Beresford St. | Ellis St. | Lisa Lane | Russell St. |
| Berkeley St. | Erving Ave. | Lorenzo Rd. | Salem St. |
| Bigelow St. | Essex St. (Union St. a Milton St.) | Loring St. | Sanborn St. |
| Blanchard St. | Everett St. | Louisburgh St. | Sargent St. |
| Bodwell St. | Exeter Pl. | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.) | School St. |
| Bowdoin St. | Exeter St. | Lynn St. | Shattuck St. |
| Boxford St. | Exeter Terrace | Manchester St. | Shawsheen Rd. |
| Bradford St. | Fairmont St. | Maple St. | Shepard St. |
| Broadway | Fallon St. | Margin St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Brookfield St. | Falmouth St. | Marie Lane | So. Bowdoin St. |
| Bruce St. | Farley St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket) | So. Broadway |
| Burke St. | Farnham St. | Marique Dr. | So. Union St. |
| Burlington St. | Ferry St. | Mark Lane | Sparkle Drive |
| Butler St. | Forest St. | Market St. | Springfield St. |
| Byron Ave. | Foster St. | Marlboro St. | Standish Rd. |
| Cabot Rd. | Foxcroft St. | Marston St. | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Cambridge St. | Franklin St. | Martha Lane | Storrow St. |
| Canal St. | Frost Dr. | Mason St. | Summer St. |
| Canterbury St. | Furber St. | May St. | Summit Ave. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Garden St. | Medford St. | Sylvester St. |
| Carver St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Melrose St. | Swan St. |
| Castle St. | Glenwood Drive | Melvin St. | Taft St. |
| Cedar St. | Gorham St. | Merrimack St. | Temple St. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Grafton St. | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Tewksbury St. |
| Chestnut St. | Grainger St. | Mill St. | Thomas Rd. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Grant Rd. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Tremont St. |
| Cleveland St. | Green St. | Monroe St. | Tyler St. |
| Clifton St. | Greenfield St. | Morton St. | Union St. (Canal St. a Elm St.) |
| Clinton Ct. | Greenwood St. | Mt. Auburn St. | Valley St. |
| Colonial Dr. | Groton St. | Mt. Vernon Cir. | Warren St. |
| Colonial Rd. | Grove St. | Mt. Vernon St. | Water St. |
| Colonial Terrace | Hamlet St. | Mt. Vernon Terrace | Wearse St. |
| Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.) | Newbury St. | West Hawley St. |
| Common St. | Hancock St. | Newton St. | West Kenneth St. |
| Concord St. | Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen) | No. Parish Rd. | West St. |
| Congress St. | Hawley St. | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | Westchester Drive |
| Coolidge St. | | Oakland Rd. | Westwood Terrace |
| Copley St. | | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St) | White St. |
| County St. | | Orchard St. | Whitman St. |
| Crescent St. | | | Winston Dr. |
| Crestwood Cir. | | | Winter St. |
| Crosby St. | | | Winthrop Ave. |
| | | | Woodland St. |
| | | | Wyman St. |

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

**POR FAVOR VEA YWCA
CONTINÚA EN LA PÁGINA 21**

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

periodicorumbo.com | rumbonews.com

MVCC Mixer at Washington Mills

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held a business mixer at the Washington Mills Lofts located at 270 Canal Street, in the heart of the Historic District of Lawrence, by the North Canal, across the Lawrence Heritage State Park.

The Washington Mill Lofts involves the renovation of the 240,000 s.f. Washington Mill Building #1 in Lawrence, MA into 155 residential live/work units. The new and renovated Washington Mills which started renting last year, has a few units still available.



Kara Cicchetti, Developer, Washington Mills; Doria Maselli, assistant property manager; Wilfred N. Carpenter, MVCC vice president, sales & service and Property Manager, Hilary Behrens chats during the mixer.



Eric Mane, of Donovan Trophies, located at 165 Essex St., in Lawrence, MA talks to Erna J. Koch about his new business. Mane and his mother Lucy Mane are the owners of Henry Jewelry Store, located at 77 Essex Street and he just acquired the trophy store.

Mixer de MVCC en Washington Mills

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack llevó a cabo una reunión de negocios en el Washington Mills, localizado en el 270 de la Calle Canal en el corazón del distrito comercial de Lawrence, frente al Lawrence Heritage State Park.

El proyecto de Washington Mills envuelve la conversión de 240,000 pies cuadrados del Edificio #1 de Washington Mills, en 155 espacios para vivir o trabajar. El nuevo Washington Mills, el cual comenzó a rentar el año pasado aún tiene apartamentos disponibles.

New Defibrillator Installation at Lawrence Public Library



Eileen Bernal, Library Board of Trustees, Myles E. Burke, Commissioner of ISD; Cindy Marcotte, District Manager for Patriot Ambulance; Mayor Michael J. Sullivan, Chairman of the Library Board of Trustees; Maureen Nimmo, Director of the Lawrence Public Library; Captain James Loffredo, LFD; Jay Dowd, Library Board of Trustees; and David Walton, CEO Patriot Ambulance.

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that a new defibrillator is being placed at the Lawrence Public Library. This is the third installation that included two being placed at Lawrence City Hall. The equipment is being donated by Patriot Ambulance and has an average cost of \$1,500 per unit. "I really want to thank Patriot Ambulance for this very generous donation and their continued service to the citizens of Lawrence," Mayor Sullivan stated.

Patriot Ambulance, under the leadership and direction of CEO Mr. David Walton, provides emergency ambulance service to the City of

Lawrence. Patriot Ambulance and its dedicated staff will also provide training to City of Lawrence employees in the proper usage of these lifesaving devices as well as making sure they are properly maintained free of charge.

"I'm happy to be in a position to give back to the City of Lawrence where we are a proud business owner. I think these devices are proven to be effective and we will continue to support other public locations that could provide easy access to potential victims in distress", Mr. Walton said.

The Lawrence Public Library Board of Trustees was on hand to welcome yet another improvement under their tenure and the Sullivan Administration.

www.rumbonews.com

Merrimack Valley YMCA Honors Five Outstanding Staff Members

Merrimack Valley YMCA employees Kathi Watts, Jaime LaBelle, Tami Hulse, Bobbi Berkenbush, and David Bickel were awarded the 2008 President/CEO Award from the Merrimack Valley YMCA.

This annual award is presented to one full-time staff member at each Merrimack Valley YMCA branch for exhibiting teamwork and dedication to the YMCA, as well as outstanding service to YMCA members.

Those honored at the annual employee

recognition dinner were:

- **Kathi Watts** of Lawrence, Registrar for the Camping Services Branch
- **Jaime LaBelle** of Methuen, Associate Executive Director of the Lawrence YMCA
- **Tami Hulse** of Methuen, Assistant Controller
- **Bobbi Berkenbush** of Fremont, NH, Senior Program Director at the Andover/North Andover YMCA
- **David Bickel** of Haverhill, Director of the Lawrence YMCA's Music Clubhouse



Pictured is Stephen C. Ives, Merrimack Valley YMCA President/CEO with President/CEO Award winners for 2008: Kathi Watts, Jaime LaBelle, Tami Hulse, Bobbi Berkenbush, and David Bickel.

State Officials Visit GLTS

Dr. Judy Ann DeLucia, of the Greater Lawrence Technical School was recently informed by the Commissioner of Education of an upcoming Department of Education Coordinated Program Review. As part of this Coordinated Program Review, Department staff will visit the district during the week of December 1, 2008. Such visits are routinely conducted by the Department to satisfy federal and state requirements for the periodic review of specific education programs and services in schools throughout the Commonwealth. The Department is reviewing several programs during a single visit in order to use Department and school staff's time most efficiently and to encourage strong connections among the programs.

The Department's Coordinated Program Review will address the following programs: Special Education, Civil Rights Methods of Administration and Other General Education Requirements, English Learner Education, and Career/Vocational Technical Education. After reviewing Greater Lawrence Technical School District's procedures for these programs, a Department of Education team will make its onsite visit, during which it will review individual student records, interview administrators, teachers and parents, and observe instructional sites. After the onsite visit it will prepare a report for the Superintendent and School Committee, with detailed findings for each program.

Using a scale of ratings ranging from "Commendable" to "Not Implemented," the report will rate the implementation of each requirement reviewed by the Department of Education. Where requirements are found less than substantially implemented, the district must propose to the Department of Education corrective action to bring those areas into compliance with statutes and regulations. Districts and schools are encouraged to incorporate the corrective action into their district and school improvement plans and professional development plan. The school district may request technical assistance from the Department of Education in developing a corrective action plan. Both the Department's report and the corrective action plan are public information and will be available to the public upon request. Program Review Final Reports are also available on the Department's Internet website at <<http://www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/reports/>>.

Any member of the public may request to be interviewed by telephone by a member of the Department's visiting team. Those wishing to be interviewed should call the Superintendent's office at 978.686.0194 ext. 1014 no later than November 25, 2008 to leave their name and phone number, or they may call the Department of Education at (781) 338-3720. A member of the visiting team will contact each person desiring an interview within two weeks after the completion of the onsite visit. If an individual is not comfortable communicating in English or requires some other accommodation, the Department will make arrangements to communicate appropriately with the individual.

Massachusetts Kicks Off 2008-2009 Flu Prevention Campaign

Recommendation for influenza vaccination expanded to include children from 6 months to 18 years of age

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

Vaccine plentiful, and expected to be more effective this year

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) today launched the Commonwealth's 2008-2009 flu prevention efforts at the William A. Hinton State Laboratory Institute in Jamaica Plain.

DPH Commissioner John Auerbach was joined by Secretary of Elder Affairs Michael Festa, State Epidemiologist Dr. Al Demaria, and DPH Medical Director Dr. Lauren Smith.

"Getting vaccinated is the single most effective way to avoid the flu," said Commissioner Auerbach. "This year, we expect there will be more than enough flu vaccine to go around, and what's more, the vaccine may provide even better protection than in previous years."

Influenza vaccine is recommended for everyone who wants to avoid becoming ill with the flu. It is especially important for people in the following groups to be vaccinated:

- o Children 6 months to 18 years of age.
- o People 50 years of age and older.
- o Pregnant women.
- o Anyone with a chronic medical condition, such as asthma, diabetes and chronic medical conditions of the heart, lungs,

kidneys, blood or immune system.

The Centers for Disease Control and Prevention (CDC) has expanded its recommendations for who should receive a flu shot. CDC now recommends that children aged 6 months all the way to 18 years of age should be vaccinated; in previous years, CDC recommended flu shots for children 6 months to 5 years old.

Vaccine production has gone smoothly this year. Up to 150 million doses of vaccine are expected to be available nationwide this year, with more than 2.2 million doses in Massachusetts alone. Of these 2.2 million, DPH will be providing more than 800,000 doses to support local flu clinics -- 100,000 more than last year. The remaining 1.4 million doses have been privately purchased by health care providers.

All doses of MDPH-supplied vaccine have already been allocated. Health care providers who wish to purchase additional doses of seasonal flu vaccine can visit <http://www.preventinfluenza.org/ivats/>

Health officials are optimistic that this year's flu vaccine will prove more effective against the particular strain of flu virus that is

expected this season. "This year the vaccine is covering three of the newest flu strains so we think it will be even more effective than usual," said State Epidemiologist Dr. Al Demaria.

Flu season does not usually peak until February in Massachusetts, so getting a flu shot anytime between October and January can be helpful in preventing illness. To find out where to get a flu shot in your area, please visit www.mass.gov/dph and click on "Find A Flu Clinic" or call 866-627-7968.

In addition to getting vaccinated, other ways to stop the spread of flu include: staying at home when sick to avoid spreading illness to co-workers or friends; practicing good "cough etiquette" by coughing into your sleeve or a tissue and not into your hands; and frequent hand washing with soap and warm water. Alcohol-based hand sanitizer can also be used when water is not available.

For more information on influenza, or for a copy of the DPH publication Flu: What you can do. Caring for people at home, visit <http://www.mass.gov/dph/flu> or call 617-983-6800.

CONTINUES FROM PAGE 19

YWCA: FREE EDUCATIONAL ACTIVITIES FOR LATINA WOMEN

sisters and neighbors to take part in fun and diverse activities, such as low-impact aerobics, and water safety and exercise, cooking demonstrations, and many others, while learning about the importance of prevention in an interactive manner. In addition, the YWCA will offer glucose testing to detect blood sugar levels and blood pressure screenings and Body Mass Index (BMI), with the goal to identify participants at high risk for developing these diseases.

Activities will be conducted in Spanish

and will be held at the YWCA of Greater Lawrence, located at 38 Lawrence Street in Lawrence, on Tuesdays and Thursdays, beginning on January 13th through February 5th, 2009, 5:30 to 8:00pm.

The YWCA will provide healthy snacks to all participants at the end of each session as well as incentives and certificates of completion at the end of this cycle of activities.

Space is limited!! Those interested need to register with anticipation by calling Minerva Grullón at the YWCA of Greater

Lawrence at (978) 687-0331 ext. 1048.

The YWCA of Greater Lawrence always helping women and girls in our community take care of their health!

These services are offered free or charge thanks to funds from the Latino CEED: REACH New England, the American Heart Association and private donations. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 19

YWCA: ACTIVIDADES EDUCATIVAS GRATIS A MUJERES Y NIÑAS LATINAS

para mantener un peso adecuado y un buen estado de salud.

Pedimos a madres y abuelas que se animen a venir con sus hijas, hermanas y vecinas a tomar parte en variadas y divertidas actividades, tales como ejercicios aeróbicos de bajo impacto, y seguridad y ejercitación en agua, mientras aprenden de manera interactiva sobre la importancia de la prevención. Además, se ofrecerán pruebas para detectar los niveles de azúcar en la sangre, tomas de presión y de medidas de masa corporal (BMI), con motivo de identificar a personas de alto riesgo para el

desarrollo de estas enfermedades.

Las actividades serán conducidas en español y se efectuarán en la YWCA los martes y jueves, comenzando el día 13 de enero hasta el 5 de febrero del 2009, entre las 5:30p.m. y 8:00p.m.

La YWCA ofrecerá meriendas saludables a las participantes al final de cada sesión e incentivos y certificados al concluir el ciclo de actividades.

El espacio es limitado. Les exhortamos a mujeres y jóvenes interesadas que se inscriban con tiempo llamando a Minerva Grullón a la YWCA al (978) 687-0331 ext.

1048.

¡La YWCA de Lawrence contribuyendo al cuidado de la salud de mujeres y niñas en nuestra comunidad!

Estas actividades son ofrecidas gratuitamente, gracias a fondos provenientes de Latino CEED: REACH New England, la Asociación Americana del Corazón/ Asociación Americana de Derrames Cerebrales, y donativos del sector privado. La YWCA de Lawrence es miembro de la organización de Fondos Unidos.



Mayor Calls It An Important First Step Toward Energy Independence

City of Methuen Unveils Its First Solar-Powered Lighting System



Methuen Mayor William M. Manzi, III announced that the city has put its first solar-power lighting system online. The system is used to light the Arthur M. Hilgendorf memorial and flagpole at the Raymond J. Martin Park on Riverside Drive in West Methuen. Mr. Hilgendorf, who died in 1992, was a member of the US Army who served in World War II and Korea. He was the recipient of the Silver Star, Bronze Star and Purple Heart. The city had wanted to light the monument since it was installed, but it was too costly to run electrical wires underground to the site.

The lighting system was made possible through a grant from the Commonwealth's Renewable Energy Trust (RET). RET has combined its resources with the International Brotherhood of Electrical Workers (IBEW) to offer a program that provides

free solar-powered lighting systems to Massachusetts cities and towns. The use of solar lighting not only provides visual appeal to a previously unlit space, but it also introduces the community to clean, renewable solar electricity. In addition, the program helps SolarOne, a Massachusetts business that designs and develops these systems, to grow its operations in the Commonwealth. The labor and expertise used to install the unit was provided by the generosity of the members of the regional Local 103 of the IBEW, including electrician Marty Akiens.

Mayor Manzi thanked the Massachusetts Technology Collaborative, The Renewable Energy Trust and the IBEW for their work on the project. "Their partnership on this project was invaluable," Manzi stated. "It is my hope that more solar lighting systems will be constructed in Methuen. This is an important first step toward energy independence."

Manzi added that this is one in a series of efforts his administration has made to promote green government and energy efficiency. In 2006, he created a committee to advise him on such matters. Early this year, Manzi distributed reusable cloth shopping bags at his annual city clean up event. He also entered the city in the EPA's Energy Challenge, committing to lower the city's energy consumption by 10% by the end of his tenure as mayor. He is also sponsoring an Electronics Recycling Event at the city's transfer station on November 8th from 9 A.M. to 1 P.M.



Lawrence Man Named NECC Student Trustee

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11



Juan J. Sigaran of Lawrence, a business transfer major at Northern Essex Community College, was recently chosen as the student-elected representative

on the college's Board of Trustees.

Sigaran, 32, a married father of two boys, will graduate in May with an Associate Degree in Business Transfer. A graduate of Central Catholic High School in Lawrence, he attended UMass Lowell briefly before enrolling in the United States Marine Corps.

For a time he worked for a local independent record label in sales and music production before enrolling at Northern Essex.

He is hoping to transfer to Columbia University to pursue his education in general studies. Eventually he intends to attend law school and work in business or contract law.

While attending Northern Essex he has been involved with the college's literary magazine, Parnassus, the student leadership and student ambassador programs, and Pathways for Academic and Career Excellence (PACE).

The college's Board of Trustees includes nine members who are appointed by the governor of the state to a maximum of two five-year terms as well as an alumni-elected member, who also serves a maximum of ten years, and a student trustee who serves for two semesters.

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Program Answer.

Designed for YOU and ONLY YOU

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susanstmarie.net

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

JOB OPENING?

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Dondequiera que estés

Wherever you are

rumbonews.com

Local Entrepreneurs are Featured in NECC Panel

In celebration of National Entrepreneurship Week, four Northern Essex Community College alumni who have successfully launched their own businesses will speak at the college, sharing information that will help aspiring entrepreneurs. Free and open to the public, the Tuesday, November 18th panel will be held from 9:15 to 10:30 a.m. in room TC103A in the Technology Center on the Haverhill Campus, 100 Elliott Street.

"We have a diverse group of business owners who will share details on their own businesses as well as information that they might have liked to have known when they were starting out," said Bill Zannini, chair of the college's business department. "Some of our panelists have been in business for decades while others have newly launched businesses."

Panelists will include Catherine Chang, '95, of Chester, NH, a graduate of Northern Essex's nursing program and the founder of Chang's Tae Kwon Do America in Haverhill; Paul Salafia, '66, of Andover, MA, founder/owner of Advertising Management Services, Inc., a media research and marketing firm; Nancy Clover of Methuen, '98, founder of Occupational Health Connections, a medical staffing agency; and Dianne McDermott, '76, of Haverhill, founder/owner of McDermott & Company Marketing.

This program is sponsored by the college's Alumni Office and the Business Department. Northern Essex offers a highly popular three-credit course in entrepreneurship that is a requirement in the college's business program.

"As our economy becomes more dependent on small businesses for job creation, there is growing interest in entrepreneurship. Many students at Northern Essex and other colleges are thinking about starting their own businesses," says Zannini.

In an effort to raise the nation's awareness about the impact of small businesses, the House of Representatives established a National Entrepreneurship Week in 2007. This year's celebration is November 17th through the 21st.

For more information on this panel, contact Bill Zannini, bzannini@necc.mass.edu, 978 556-3369 or Libby Jensen, alumni director, ljensen@necc.mass.edu or 978 556-3621.

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them
for you:

RUMBONEWS.COM

OPINION

By Frank Benjamin
rumbonews.com/mrb

Mr. B's Sport Stories



August of 1951

There were many things one could do to enjoy a night out in the Merrimack Valley. On Sunday nights you could go to the car races at Hudson Speedway. Located on route 102 in Hudson, NH, tonight's card features the NH State Championship Jalopy Races starring all NH drivers. There will be a regular full card of jalopy races as well. Lucky ticket holders can win a door prize in a drawing during the night.

The Thatched Roof, a North Andover eatery featured weekend specials that included: tenderloin steak, lobster pie, broiled live lobster with each dinner serving a free cocktail and the price was only \$1.95. No, that's not a misprint. Dolce's restaurant on Common St. in Lawrence featured a Yankee pot roast dinner with potato and vegetable for \$.70. They also catered to weddings.

The Candy Cottage across from the

theaters on Broadway featured white chocolate called a "new sensation" to your taste buds. The Rendezvous on Merrimack St. in Methuen had a weekend special, it was lobster for only \$1.25. That eatery that had featured so many weddings and anniversaries is no longer there and I'm sure many of you have visited that place.

The Canobie Lake Ballroom had Freddie Sateriale and his orchestra and the dancing went from 8 to 12 pm. Coming soon to the Lake would be Stan Kenton and later Jerry Gray.

The Carousel Ballroom just north of Manchester, NH, had the Tex Beneke orchestra, formerly the Glenn Miller band; Miller tragically lost his life while serving in the US Air Force for his country.

Con's Melody Lounge in Lawrence had Lee Clifford a comedian and emcee for what is billed as a star studded show for a week. Anna Lane, called the "sweetheart of

song" and Sandra King called the samba queen.

The Capri on the lower end of Essex St. features two shows every Wednesday, Thursday, Friday and Saturday nights. The Capri specializes in Italian and American food.

The Lakeview in Dracut had Frankie Kahn and his band and admission was \$.80 with taxes paid. On the Lawrence/Lowell Boulevard was the Bella Donna Club and a show starring Billy Kelly a super emcee and a great show for three days only.

The Commodore in Lowell was for many years a great place to meet people and one of the best dance places in New England. The Bob Childs band was playing and \$.80 would get you in and also paid the tax. Gene Jones the emcee of the locally popular local TV show Community Auditions will appear at the Commodore in the following week.

The Cures of Tomorrow

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

By Peter Pitts
Center for Medicine in the Public Interest

If you have your health, you have everything. If you don't, you only hope and pray that medical science will find a cure before it's too late. The good news is that time is on your side. A host of promising new medicines are just over the horizon. America's wonder drug pipeline is about to spout a gusher of innovative therapies to treat a host of major diseases.

Take cancer. At present, 750 novel approaches aimed at beating the disease are in development, including 113 therapies for lung cancer, the leading cause of cancer death in this country. Another 90 new drugs are in experimental stages for breast cancer, which will afflict 180,000 women in America this year alone. And 65 medicines will battle colorectal cancer, the third most common cancer in both men and women. Add to those 88 new medicines targeted at prostate cancer, plus others that zero in on cancers of the brain, pancreas, kidney, ovaries, and skin.

Those with a family history of cardiovascular disease can also take heart. More than 277 medicines to overcome heart attacks and strokes are in testing right now.

When you consider that just 25 years ago the only treatment for a heart attack was bed rest, the advent of medications that will stop a heart attack in its tracks represents an enormous leap. In the next few years, doctors will have an entirely new arsenal of miracle medicines they can add to drugs already available that efficiently control blood pressure and cholesterol.

Baby Boomers will be a major beneficiary of this wonder drug wellspring. Nine hundred medicines to defer the aging process and enhance quality of life are already in clinical trials or awaiting FDA approval. Of those, 27 stave off the cruel effects of Alzheimer's, which is expected to plague 16 million Americans in the not so distant future. Nineteen others alleviate depression, and 20 diminish osteoporosis, which impacts 44 million Americans over the age of 50.

People with diabetes, half of whom are over 55, will see relief from 45 new remedies for their debilitating disease. Seventeen innovative approaches for the 60,000 new cases of Parkinson's disease diagnosed each year also are in the works. Older adults with common illnesses like rheumatoid arthritis and incontinence will see breakthroughs in drug therapy, as will those with deteriorating sight, who can look forward to one visionary medication that blocks the new growth of abnormal leaky blood vessels that cause macular degeneration, the leading cause of blindness in Americans over 65.

Tomorrow's wonder drug pipeline also contains an astounding 547 medicines to head off neurological diseases, from migraines and epilepsy to brain cancer. Forty-six of them attack multiple sclerosis, 35 treat sleep disorders, and 171 relieve severe pain. For the 57 million Americans with mental health disorders, 197 new drugs offer the possibility of living a more normal

People with diabetes, half of whom are over 55, will see relief from 45 new remedies for their debilitating disease. Seventeen innovative approaches for the 60,000 new cases of Parkinson's disease diagnosed each year also are in the works.

life. Other miracle substances include 92 drugs and vaccines to treat or prevent the scourge of HIV/AIDS. All are in human clinical trials or awaiting FDA approval.

This awesome pace of drug innovation in America is made possible by a healthy relationship between government and the private sector that encourages drug companies to invest heavily in research and development.

Just last year, pharmaceutical companies poured a record \$58.8 billion into their labs, where 80,000 dedicated researchers search for cures with a sense of purpose that is often highly personal, driven by experience with a deadly disease within their own circle of loved ones.

So long as government policies continue to protect the proper incentive structure for research into new cures, America's discovery of wonder drugs will never cease.

Peter J. Pitts is President of the Center for Medicine in the Public Interest and a former FDA Associate Commissioner.

Nutcracker Ballet at Rogers Center

By Pat Wentworth

Tchaikovsky's The Nutcracker Ballet, an annual holiday tradition is set to take the stage again at the Rogers Center for the Performing Arts, Merrimack College. Under the direction of New England Civic Ballet (NECB) company director, Phyllis George, and co-choreographed by Roshni Pecora, director of NECB school, dancers from many area studios have rehearsed their roles and are set to perform Friday, Dec 12 at 7:30 PM, Saturday, Dec. 13 at 2 PM and 7:30 PM and Sunday, Dec. 14 at 2 PM.

Tickets may be purchased by visiting the studio at 4 Dracut Street, Lawrence or by calling (978-975-0289). Tickets may also be purchased online at www.newenglandcivicalballet.org. Adults are \$24 and children and senior citizens are \$22. Ask about group rates if you have a large number attending one show.

The ballet is about a young girl who dreams her prized Nutcracker doll is her prince. After a wonderful party where she received the special doll, a fierce battle ensues between the mice and the soldiers after midnight. Clara is awakened and helps to save her magical Nutcracker from his



Local Dancers from Lawrence and Methuen include: **FRONT ROW** (L to R) Amber Carito, Allison Barstow, Courtney Torrissi; **BACK ROW** (L to R): Maria Karamourtopoulos, Nurily Cintron, Kimberly Wentworth, Gary Mannion, Bryanne Papadakis, Alyssa Foden; **MISSING FROM PHOTO:** Stephanie Bergeron and Shanna Wiggins.

attackers.

She is triumphantly carried off through the snow by her handsome Nutcracker (who really is a prince) and arrives in the Land of Sweets where she is met by the Sugar Plum Fairy. Clara and her prince are entertained by dancers representing sweets

from various countries. Is it a dream or is it real?

Come enjoy this beautiful presentation of a holiday classic and see for yourself! The costumes, scenery, choreography, and especially the dancers will dazzle and entertain you from beginning to end.

CCHS president to receive inaugural medal from archdiocese



exemplary service given in the name of the Lord.

This new award is being instituted as part of the archdiocese's bicentennial

The Archdiocese of Boston has selected Central Catholic President Br. Rene D. Roy of Lawrence as the recipient of its first Bishop Cheverus Medal, in recognition of

and will be presented during a special bicentennial Mass on Sunday, Nov. 23 at 2 p.m. at the Cathedral of the Holy Cross in Boston.

More than 200 years ago, Bishop Cheverus responded to the call to service in Boston by pledging all his talents and abilities for the good of the church and her people, according to the archdiocese.

Roy is an alumnus of Central Catholic High School, Class of 1959, and has served at many other Marist Brothers schools in a variety of different roles, including teacher, campus minister, cook, principal and president. He earned a bachelor's degree from Marist College in New York and a master's degree from the University of

Notre Dame in Indiana.

His service to others includes time as a pastoral minister on the Pine Ridge Indian reservation in South Dakota, and teaching English and religion in post-genocidal Rwanda. Whenever possible, he continues to offer his assistance to Rwandan students – many of whom have continued their education at colleges and universities in the United States.

Some of the many honors Roy has received include an honorary doctorate in Humane Letters from LaRoche College in Pittsburgh, the Notre Dame Alumnus Award and the National Brotherhood Award from the National Association of Religious Brothers.

CHOOSING ADOPTION

Hi! My name is Anthony

"I love to read and I'm good at it! I also like to be called 'Tony'"

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



This caring and polite soon to be sixteen year old young man wants to be part of a family who sticks together through thick and

thin. Of Hispanic descent, intelligent and outgoing, Tony does very well academically and enjoys reading. Tony also enjoys participating in sports, collecting Pokemon and Yu-Gi-OH cards and playing video games. With a pleasant and engaging personality, he shines when he is able to have one-on-one connections.

At school and in his residential home, Tony continues to work on his peer relationships and at expressing his feelings. He benefits from the structured environment that is provided for him. At his residential home he likes to help out and has a solid sense of pride when his helpfulness is recognized.

Legally free for adoption, Tony would benefit from a single or two-parent family, with no other children. Tony has a strong connection with his younger sister and looks forward to the time they spend visiting one another. It is important to him that a family helps him to continue to visit frequently with his sister. This kind and thoughtful teenager has much to bring to a family who will provide him with the unconditional love, understanding and support that he needs to continue to thrive.

To learn more about Anthony or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Regional Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on November 22nd

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Visit our Website: rumbonews.com

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Merrimack Valley Hospital Sets Date for Flu Shot Clinic

Merrimack Valley Hospital will offer a flu shot clinic on Nov. 24 from 9 a.m. to 1 p.m. in the hospital Atrium located on the first floor. The clinic is open to anyone 18 or older in need of a flu shot. Individuals with Medicare should bring their health insurance card for billing purposes. The cost for those paying out-of-pocket will be \$30. For more information please call Susan Wald-Thomas at 978 521-8625.

The Centers for Disease Control and Prevention recommends that people get their flu vaccine as soon as the vaccine becomes available in their community. Vaccination before December is best since the timing ensures that protective antibodies are in place before flu activity is typically at its highest.

The flu shot is an inactivated vaccine that contains killed virus given with a needle, usually in the arm. Flu vaccines cause antibodies to develop in the body and the antibodies provide protection against influenza virus infection.

The flu shot is approved for people six months of age or older, including healthy people as well as those with chronic medical conditions such as asthma, diabetes or heart disease.

"Flu vaccination is important because it protects not only us, but our families and friends. We can transmit the flu even before we feel sick or have symptoms," said Susan Wald-Thomas, ANP, Nurse Practitioner, Employee Health. "But hand washing is still important because it takes up to two weeks to develop immunity after receiving the flu shot and immunization does not protect you from every strain of flu virus out there."

Influenza is a serious disease that people of any age can get. In an average year the flu causes 36,000 deaths, mostly among those 65 and older. Each year there are more than 200,000 hospitalizations caused by the flu.

Flu season in the United States is usually November through April. The annual flu vaccine is the best way to reduce your chance of getting the flu, and lessen the chance that you will transmit it to others.

Hunger in Massachusetts Increases at an Alarming Rate; 522,000 Struggle to Put Food on the Table

Project Bread releases 2008 Status Report on Hunger as many face problems with the basics this winter

Project Bread, the state's leading antihunger organization, has released its annual report on the status of hunger in the Commonwealth. The disquieting trends described in this report point to a sharp and continuing increase in hunger among low-income families and individuals. The report further details the multiple economic effects that hunger has on the Massachusetts economy — especially in the areas of education and health — and argues for systemic solutions designed to address the food insecurity problems of entire populations.

Over eight percent of households in Massachusetts experience "food insecurity," a measurement that captures the degree to which an individual or family cannot obtain adequate nutritious food for a healthy life. "High food prices combined with the current economic crisis are driving a crisis in food insecurity that is broader and deeper than we've seen before in this state," says Ellen Parker, the executive director of Project Bread. "There is every indication that hundreds of thousands of Massachusetts citizens will need help to cover the basics — including many who have never needed help before."

Among Project Bread's findings:

- Rising food and fuel prices usher in a new era of hunger and there is no evidence to suggest this will change. As the costs of food insecurity and hunger ripple out across the state, the impact on individuals and the economy as a whole is dramatic. Food insecurity and hunger are associated with bad health outcomes and difficulties in learning.
- Survey research sponsored by Project Bread found fully one-third of school children in high poverty communities live in food-insecure families. Children

who are poorly fed do not learn as well in school and are more prone toward obesity and associated health problems such as diabetes and high blood pressure.

- Data currently being collected from Food for Families, a Project Bread-funded hunger-screening project located in the pediatric service of seven community health centers in low-income neighborhoods, reveal more than 70 percent of the families have run out of money to make a meal. Nearly one third of the families say they cut the size of their children's meals or a child missed a meal because there was not enough money.
- Reports from emergency food providers — soup kitchens, food pantries, food banks, and food salvage operations funded by Project Bread — show increases in the number of families seeking help. From July to September 2008, calls to Project Bread's FoodSource Hotline, an emergency food assistance line available in 160 languages, were 22 percent higher than in the same period of 2007.

The 2008 Status Report on Hunger also advocates for use of every solution available to hungry people, including immediate emergency help to ease the crisis and long-term solutions to manage the problem and stabilize lives:

- Enroll every eligible resident in the federally funded nutrition programs — including food stamps, school food, after-school programs, and summer meals programs. The programs are available to every eligible citizen and bring millions of dollars into the state.
- Bring Project Bread's Better Breakfast and Better Lunch guidelines to scale in low-income schools, potentially improving the health of 300,000 low-income school children. As a first line of defense against hunger in school-age

children, the nutritional quality of school food should be improved to meet the highest nutritional standards for health and learning.

- Provide access to Project Bread's toll-free FoodSource Hotline, 1-800-645-8333, available in 160 languages, as the first place for a family or an elder to turn for comprehensive information about emergency food and enrollment in federal benefits programs.
- Protect isolated, homebound seniors from hunger by distributing emergency grocery vouchers through the existing system of homecare providers.

Project Bread's 2008 Status Report on Hunger in Massachusetts is attached in a PDF file. The complete report presents the data to support our findings and solutions. Ellen Parker, the executive director of Project Bread, wrote the report. For interviews with Parker, please contact Project Bread.

About Project Bread

As the state's leading antihunger organization, Project Bread is dedicated to alleviating, preventing, and ultimately ending hunger in Massachusetts. Through The Walk for Hunger, the oldest continual pledge walk in the country, Project Bread provides millions of dollars each year in privately donated funds to over 400 emergency food programs in 128 communities statewide. Project Bread also advocates systemic solutions that prevent hunger in children and that provide food to families in natural, everyday settings. With the support of the Governor and State Legislature, the organization has invested millions in grants to community organizations that feed children where they live, learn, and play. For more information, visit www.projectbread.org.

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

Build your business a **Website**.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

OPINION | LETTERS TO THE EDITOR**SCORE Assists Small Businesses**

To the Editor:

During these tumultuous economic times, it is hard to know what to do. Should you dump your 401K? Should you invest more money in the down market? Has the bottom been reached yet? Should you put your head in the sand and forget about the whole thing - for a while anyway? If your business is slowing down - how will you survive until the economy rebounds? What help is there out there for you if things really go south?

Well, if you own or want to start a small business there is definitely help out there for you. Probably one of the best kept secrets in Northeast Massachusetts is the help available from SCORE, the Service Corps of Retired Executives. Every week, volunteer executives provide free and confidential business counseling to help small businesses get started and existing businesses get better.

The Northeast Massachusetts Chapter of SCORE provides counseling in ten cities and towns in northeast Massachusetts. The counseling model used is somewhat unique; counselors do their work in teams at local offices from Newburyport to Revere, from Gloucester to Concord. Rather than having just one counselor with one viewpoint, clients receive a broader range of disciplines and experience to help them reach their goals. The synergy resulting from this counseling technique brings maximum value for the time our executives and their clients spend together.

Affiliated with the Small Business Administration, the NE Massachusetts Chapter of SCORE has turned in an exceptional year in 2008 holding over 1,500 counseling sessions totaling over 6,300 hours of counseling - all free.

When large corporations need help to start a new division or solve a business

problem they hire consultants to help, paying between \$1,500 and \$2,500 per day without batting an eye. I know this because during my career I hired them, as well as becoming one myself.

The overwhelming majority of small businesses do not have that luxury. However, SCORE offers high quality consulting services from experienced executives who have been there, done that and are anxious to give back to a business community that made their success possible. At the going rate of what large corporations spend for consultants, SCORE counselors have added over \$1.5 million in services to the NE Massachusetts business community - all free.

SCORE stands ready to help you with whatever business challenges you have in the uncertain time, from developing a business plan, designing a new marketing strategy, or dealing with a problematic personnel issue.

All you have to do to get started is call our main number (978-922-9441) and leave your name, contact information and a quick summary of how we can help you. A SCORE counselor will contact you, determine the most convenient location and time to meet with you and schedule an appointment. That is all it takes to become a SCORE client - and you can come back as many times as you need, providing you are getting the value you seek and, working together, progress is being made toward your goals.

We look forward to helping you with your business start-up and continuing business challenges.

Laurie Christiansen
Accredited SCORE Counselor and PR Chair
SCORE NE Massachusetts, Chapter 411
978-922-9441
www.scorenemass.org

American Cancer Society Marks 33rd Great American Smokeout**The Best Time to Quit Smoking is Now**

Thursday, November 20, is the 33rd Great American Smokeout, and the American Cancer Society continues its legacy of providing free resources to help smokers quit. The Great American Smokeout was inaugurated in 1976 to inspire and encourage smokers to quit for one day. Now, 44.2 percent of the 45.3 million Americans who smoke have attempted to quit for at least one day in the past year, and the Great American Smokeout remains a great opportunity to encourage people to commit to making a long-term plan to quit for good.

With all the resources available to help smokers quit, there has never been a better time to quit smoking, and the American Cancer Society is here to help. If you smoke, make a plan and set the Great American Smokeout, November 20, 2008,

as your quit date. By calling the American Cancer Society Quitline® at 1-800-227-2345, people who plan to quit will be able to speak with a trained counselor and receive free, confidential counseling.

Studies have found that Quitline can more than double a person's chances of successfully quitting tobacco. Callers to Quitline can be connected with smoking cessation resources in their communities, social support groups, Internet resources, and medication assistance referrals. Since its inception in 2000, Quitline has provided counseling support to more than 380,000 smokers.

The American Cancer Society offers other free resources - through Quitline and at www.cancer.org/GreatAmericans - that can increase a smoker's chances of quitting successfully, including tips and tools for friends, family, and coworkers of potential quitters to help them be aware and supportive of the struggle to quit smoking.

**Food Pantries Need Our Help
GLTS Reggies and Greater Lawrence Rotary Rally to Raise Dollars****LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4**

Greater Lawrence Technical School's Interact Club, "Junior Rotary", delivered a check for \$462 to the Greater Lawrence Rotary during their weekly luncheon meeting at Greater Lawrence Technical School.

Students who join this club donate their time to perform community service within the Greater Lawrence community. The money earned at the car wash was presented to St. Mary Immaculate Conception Church and will go directly to their food pantry. This church was recommended because of the dire need to stock their food pantry. Students and numerous Rotarians worked side by side as they washed and dried too many cars to count.

Last school year, students painted the inside gymnasium of the Salvation Army Building in Lawrence and had a car wash in front of the school, which raised \$600. This money was donated during a formal

Rotary Club meeting here at the school with all participating students present, to the Family Services of Lawrence CASA program. Not only do the students receive community service hours for their hard work, but a sense of pride in giving back to their community.

The club has expanded by joining forces with Northern Essex Community College and Merrimack College and took field trips to both colleges. The hope is to help our students make the "College Connection".

Upcoming plans for Interact Club members include field trips to colleges such as Merrimack College, Southern Maine Community College and Northern Essex Community College.

Presently, there are approximately 25 members of Interact Club who perform community service with the Greater Lawrence Rotary.

**HAVERHILL
Mayor Fiorentini unveils new energy efficient lighting program**

Mayor James J. Fiorentini unveiled a new energy efficient lighting program at the Goecke parking deck on Merrimack Street. Under the program, the city applied for and received a grant from National Grid to replace all of the lighting fixtures at the Merrimack Street parking garage with new energy efficient fixtures. The new fixtures would have cost the city \$85,000 had the City paid for them.

The new energy efficient lighting is expected to save the city approximately \$5,000 per year.

Mayor Fiorentini said the change in the light bulbs was part of the larger program, started by the Mayor's Energy

Task Force, to "go green to save green".

Mayor Fiorentini stated: "Today, more than ever, it is crucial that we save any money that we can through energy savings and instituting energy efficient programs. Through the assistance of the Mayor's Energy Task Force, I am continually looking to save the city money on energy costs and this program in one more way to achieve this. I applaud and thank National Grid for their assistance and partnership in this important endeavor."

Under the program, the city will be seeking new ways to make the city more energy efficient and save money. The Mayor said there would be future announcements of new parts of the program later.

National Young Leaders Conference, Washington, D.C. **Ewing Concepcion Represents the Merrimack Valley**



Ewing Concepcion checking in the Lt. Governor Tim Murray when he visited Greater Lawrence Technical School. Ewing was a fine representative to give Lt. Governor the tour after his experience in Washington, D.C. Left to right: Ewing Concepcion, Lt. Governor Murray, Marlena Rosinsk and Angelica Gonzalez.

Ewing Concepcion, senior at Greater Lawrence Technical School, returned home from Washington, D.C. following his participation in The National Young Leaders Conference (NYLC) from October 21-26, 2008. This program is designed to instruct and enrich promising students in a hands-on, experiential atmosphere while preparing them for a lifetime of leadership.

The National Young Leaders Conference (NYLC) gives high-achieving high school students a greater understanding of their roles in democracy and the responsibilities of leadership. As these students meet with the men and women who shape laws and policies, they gain an inside perspective on key issues. Through interaction with Cabinet secretaries, members of Congress,

diplomats, lobbyists, journalists and academicians, NYLC scholars receive direct experience and guidance that cannot be found in textbooks.

Each session of the National Young Leaders Conference is designed to educate, inspire and motivate students by giving them the confidence and leadership skills that will take them into the future.

NYLC offers students the opportunity to discuss current events and issues with top policy makers in Washington, D.C., analyze concepts and then put them immediately to work. This dynamic program features creative decision-making simulations that challenge young minds to solve problems and lead their peers through role-playing exercises in an energy-charged environment far from the traditional classroom experience.

Chamber Music Group Honors Local Composer

The Essex Chamber Music Players (ECMP), in residence at Northern Essex Community College, under the artistic direction of Michael Finegold, will launch its 2008 - 2009 NECC Series concert season on Sunday, Nov 16, at 2:30 p.m. in the Technology Center on the Haverhill Campus.

Featuring flute, cello, and piano, the concert is dedicated to the memory of Composer Charles Ray Loring of Georgetown who passed away last summer while hiking. Well known for his work in television, Loring composed the music for television movies, ten programs in PBS's NOVA series, a Discovery Channel series, and a History Channel series. Loring was a member of the ECMP's Board of Composers.

The concert will feature a new "Local Cultural History Through Music" piece titled "Whittier Sketches for Flute and Cello" by Northern Essex math professor emeritus and composer J. Windel Brown. It is based on four periods of John Greenleaf

Whittier's life - Boyhood Idyll (1807-1822), Discovery (1822-1830), Editor and Abolitionist (1830-1857), and Amesbury, Late Poetry (1857-1892). The composer will introduce the work.

Included on the program are Jan Ladislav Dussek's classical period "Grand Sonata, Op. 65 for Flute, Cello & Piano", Gaspar Cassado's "Spanish style Suite for Solo Cello" and the Dietrich Buxtehude's lively "Baroque Sonata in G for Flute, Cello and Continuo".

The musicians are Michael Finegold on flute, Emmanuel Feldman on cello, and David Pihl on piano.

Tickets are \$10, \$5 for students while NECC students are free with a college ID. For more information call 978-470-1584 or e-mail mfinegold@ecmp314@comcast.net. Visit the website at www.essexchambermusic.org.

Tickets may be purchased at the door or online in advance at: <http://www.mvarts.info>.

Urban Landscapes on Exhibit at NECC's ArtSpace

Paul Devine of Woburn is exhibiting a series of paintings entitled "Edge City" which is his response to the "urbanism" of the suburbs north of Boston, at the ArtSpace in the Bentley Library, 100 Elliott Street, on the Haverhill Campus of Northern Essex Community College, from Nov. 1 through Nov. 24.

All are invited to attend the opening reception with the artist on Thursday, Nov. 13, from 5 p.m. to 8 p.m.

This show is free and open to the public for viewing during regular library hours, which are Monday through Thursday 8 a.m. to 9 p.m., Fridays 8 a.m. to 5 p.m., and Saturdays 9 a.m. to 1 p.m. For directions to the library visit <http://www.necc.mass.edu/>

Paul Devine was born in Boston in 1951, and attended Massachusetts College of Art. Since 2001, he has devoted much of his time to drawing and painting the suburban landscapes surrounding his Woburn home. His work has been shown in several group

shows including the Danforth Museum in Framingham, Western Avenue Studios in Lowell, Northern Essex Community College and The Artist's Alliance, NYC.

Devine's works respond to the growth of the last 30 years. Many of the suburbs north of Boston are no longer just bedroom communities. They are now places where residents both live and work, and where the automobile rules. The chaotic arrangement of strip malls, office buildings, parking lots, and vehicles are the inspiration for his work.

The ArtSpace in the Bentley Library on the Haverhill campus of Northern Essex serves local and emerging artists of many different media.

For more information about the ArtSpace or the September exhibit please go to the website at <http://artspaceatbentleylibrary.blogspot.com/> or email bentleyartspace@hotmail.com

JOB POSTINGS

HELP WANTED? Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

rumbonews.com

Cost per
COLUMNAR
INCH:
\$7.50



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase made on **SUNDAY'S**

Expires 11/30/08

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence. Limit 1 per Customer.

REGISTER TO WIN
A PAIR OF
Celtics Tickets
with any purchase made on Sunday
11/16 or 11/23

DRAWING WILL BE HELD **11/23**

From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 30

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per **COLUMNAR INCH:**
\$7.50

INCHES 1 1

Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

The Alumni Association of the Boys & Girls Club of Lawrence invites you to become a part of history

Buy a personalized, engraved brick and give a gift to last a lifetime
The Alumni Association of the Boys & Girls Club of Lawrence invites you to become a special part of The Club's history through participation in a brick fundraiser. You are invited to support the Club by purchasing your personalized, engraved brick that will be placed in the front courtyard of the new facility.

The 58,000 square foot facility, named "Kelley's Club", opened in October 2007 in honor of Steve Kelley, who has dedicated over 43 years of his life to helping the youth of Lawrence. Consider buying a brick in honor of someone's birthday, as a Christmas gift or as a memorial to a loved one. Feature your family or business name, or share an inspirational message. Become a part of history and give a gift to last a lifetime.

Please show your support of our local community. The cost is \$100 for a 4"x 8" brick or \$200 for a 8"x8" brick. Order by logging on to the website to download an order form at www.lawrencebgc.com or email Stephanie at sbryant@lawrencebgc.com. Deadline to order is 11/28/08. This fundraiser will contribute to

The Friends of the Lawrence Public Library 2009 Calendar Now available at the LAWRENCE PUBLIC LIBRARY
51 Lawrence Street \$10.00 each

the critically needed funds for the Club, underwriting programs that provide a safe and nurturing environment along with mentoring, educational, and cultural opportunities to over 4,000 disadvantaged young people from Lawrence and the surrounding communities.

For more information, Call Stephanie at 978-683-2747, ext. 123.

La Asociación de Antiguos Alumnos de los Boys & Girls Club de Lawrence le invita a formar parte de la historia

Compre un grabado de ladrillo personalizado y haga un regalo para toda la vida

La Asociación de Antiguos Alumnos del Boys & Girls Club de Lawrence le invita a convertirse en una parte especial de la historia del club a través de la participación comprando un ladrillo. Usted está invitado a apoyar el Club por medio de la compra de un ladrillo personalizado y grabado, que se pondrán en el patio frontal de la nueva instalación.

Este club de 58,000 pies cuadrados, llamado "Kelley's Club", fue inaugurado en octubre de 2007 en honor de Steve Kelley, quien ha dedicado más de 43 años de su vida a ayudar a la juventud de Lawrence. Piense en comprar un ladrillo en honor de su cumpleaños, como regalo de Navidad o como un monumento a un ser querido. Hágalo como tributo a su familia o nombre comercial, o comparta un inspirador mensaje. Conviértase en una parte de la historia y un regalo para toda la vida.

Por favor, muestre su apoyo de nuestra comunidad local. El costo es de \$100 por un ladrillo de 4"x 8" ó \$200 por uno de 8"x8". Ordénelo entrando en el sitio web para descargar un formulario de pedido en www.lawrencebgc.com o por correo electrónico a Stephanie sbryant@lawrencebgc.com. Plazo para ordenar es 11/28/08.

Esta recaudación de fondos contribuirá a la crítica necesidad de fondos para el Club, brindando programas que brindan un ambiente seguro junto a las oportunidades educacionales, de tutoría y culturales para más de 4000 jóvenes desfavorecidos de Lawrence y las comunidades circundantes.

Para más información, llame a Stephanie, al 978-683-2747 ext. 123.

Merrimack Valley Hospital Hosts Free Medical Seminar

Preventing Diabetes: Overcoming Insulin Resistance

Merrimack Valley Hospital is offering a free "Meet the Expert" medical seminar in the hospital auditorium on Thursday, November 13 from 6 p.m. to 7 p.m.

Karen DiPietro, a Diabetes Educator and Registered Dietitian from Home Health Foundation, will present "Preventing Diabetes: Overcoming Insulin Resistance." Her presentation will focus on the role of insulin in the body, risk factors for developing insulin resistance, how insulin resistance is diagnosed, and how it can be prevented or reversed.

Attendees will learn practical tips for cutting calories, as well as the value of exercise and weight loss to prevent or reverse insulin resistance and lessen your chances of developing type 2 diabetes or heart disease. Karen DiPietro has over 20 years experience as a registered dietitian. She has been a certified diabetes educator for six years.

This event is free and open to the public. Registration is required by calling 978-420-1157 or by email to mary.oneil@merrimackvalleyhospital.com. Light refreshments will be served.

Merrimack Valley Hospital auspacia seminario médico gratuito

La prevención de la diabetes: la superación de la resistencia a la insulina

Merrimack Valley Hospital está ofreciendo gratis el seminario médico "Conozca a los Expertos" en el auditorio del hospital el jueves, 13 de noviembre de 6 pm a 7 pm

Karen DiPietro, una educadora en diabetes y dietista de Home Health Foundation presentará "La Prevención de la Diabetes: La superación de la resistencia a la insulina". Su presentación se centrará en el papel de la insulina en el cuerpo, los factores de riesgo para el desarrollo de resistencia a la insulina, resistencia a la insulina cómo se diagnostica, y cómo puede prevenirse o invertirse.

Los asistentes aprenderán consejos prácticos para cortar calorías, así como la importancia del ejercicio y la pérdida de peso para prevenir o revertir la resistencia a la insulina y disminuir sus probabilidades de desarrollar diabetes tipo 2 ó enfermedades cardíacas. Karen DiPietro tiene más de 20 años de experiencia como dietista registrada. Ha sido una educadora en diabetes certificada por un período de seis años.

Este evento es gratis y abierto al público. Es necesario que se inscriba llamando al 978-420-1157 ó por correo electrónico a mary.oneil@merrimackvalleyhospital.com. Refrigerios ligeros serán servidos.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

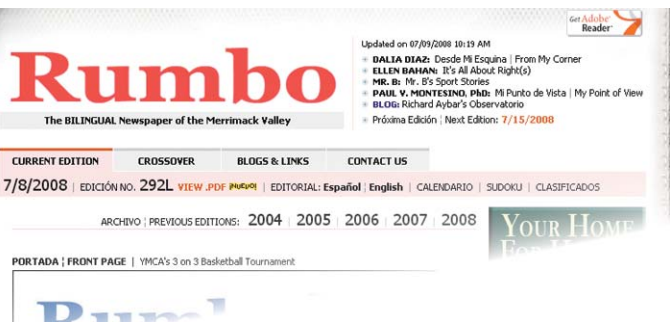
PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

Hazte un Boy Scout

El Concilio Yanqui Clipper de los Niños Escuchas de América está comenzando grupos de Cub Scouts para los muchachos de las edades 6 a 10, y grupos de Boy Scouts para los muchachos de las edades 11 a 17. Los Boy Scouts ofrecen programas de liderazgo y de desarrollo de carácter. Por favor, llame a Wendy Pérez en el Concilio al 978-372-0591 para más información. Los nuevos líderes bilingües de las tropas, junto con los representantes del Concilio de Yankee Clipper de los Boy Scouts estarán listos para explicar el programa y ayudar a muchachos interesados en registrarse.

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Elder Services 34th Annual Meeting

Joseph S. McManus, President & CEO of Lawrence General Hospital, will be the keynote speaker for the 34th Annual Meeting of Elder Services of the Merrimack Valley on Friday, November 21, at the Wyndham Hotel in Andover, MA. Mr. McManus, who has managed Lawrence General for over 20 years, recently announced his plans to retire in 2009, and has since been in high demand to discuss his perspectives on health issues in the community.

McManus began his tenure at Lawrence General by working the hospital out of a financial crisis then growing the facility to include a \$20 million state-of-the-art Emergency Center and implementing numerous "firsts" including being the first community hospital to be designated a Level III Trauma Center and creating one of the first formal interpreter services programs in the state.

The agency's 2008 Annual Meeting will focus on Health Care Equality as a confluence of continual advocacy, dedication and vigilance to the needs of the elderly and disabled adults. The event begins at 10:30am and includes a luncheon. For reservations or additional information, people should call 978.946.1467 before November 17. The fee for the public is \$35.

Don Nolet of Haverhill will be recognized by Elder Services with the Community Spirit Award. This award recognizes an individual for the quality of their efforts, the compassion of their service, and their commitment and hard work to strengthen the elder network.

The Caregiver Award is presented annually to compassionate individuals displaying a unique commitment to their clients and their caregivers. It is especially relevant to present this during November, which has been declared National Family Caregivers Month. This year, the following individuals will also be recognized as Caregivers of the year by Elder Services: Delores Chin-Lowell; Paul Kisly-Lowell; Lana Schofield-North Andover; James Cutter-Salisbury; and Donald Basiliere-Haverhill.

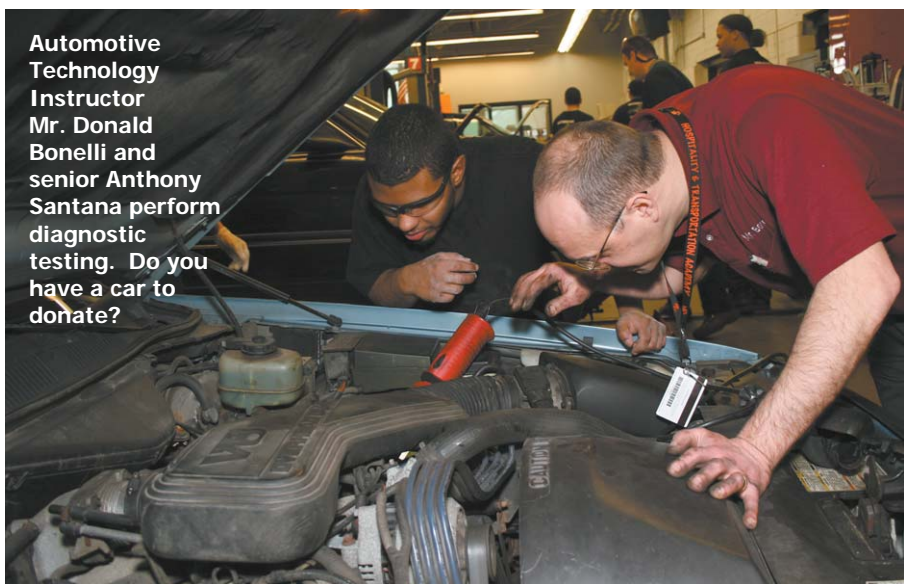
Elder Services, which is the federally-designated Area Agency on Aging and manages the State Home Care Program, is a private, nonprofit that raises funds to assist older adults, their families and caregivers through education, referrals, information and services that empower them to remain safe and independent in their own homes and communities for long as possible. Elder Services provides home-based care to over 5,000 older adults each month.

GSOP Annual Meeting

The Granite State Organizing Project will hold its annual meeting this Sunday, November 16th from 2 - 4:30 pm at Grace Episcopal Church in Manchester. The Church is located at 106 Lowell Street. Child care will be provided and light refreshments will be served.

I hope you can join us; we will be celebrating new members and some important victories. We will also be asking area elected officials to address concerns about poor quality housing and health care issues.

Please contact the GSOP office, with questions or if you need a ride to the meeting. Sarah Jane Knoy, 603-668-8250, 603-661-3893.



Automotive Technology Instructor Mr. Donald Bonelli and senior Anthony Santana perform diagnostic testing. Do you have a car to donate?

GLTS Vehicle Donation Program

Greater Lawrence Technical School is now accepting vehicle donations for their Automotive Technology Department. A NATEF® certified career area students learn all aspects of the automotive industry. Specifications include but are not limited to the following: 1999 or newer, decent mechanical condition, little or no rust. If you are interested in sharing in our learning process, please contact Heidi Riccio at 978-686-0194 x2050 or hrccio@glts.tec.ma.us

Charles Nyhan/Salem Street Bridge Will Close

The Charles Nyhan Bridge/Salem Street Bridge will finally be closed for 73+ days. MassHighway is conducting significant repairs to the road deck. The delay was due to coordination with the railroads.

The good news! It will be open to one-way vehicular traffic from Broadway towards Salem Street. Pedestrian traffic will remain available throughout the construction work. For traffic flowing from Parker Street, follow the detour signs that will route you via Andover Street.

Charles Nyhan/puente de la calle Salem cerrará

El puente Charles Nyhan de la calle Salem será finalmente cerrado por 73+ días. MassHighway está llevando a cabo importantes reparaciones en la carretera. El retraso se debió a la coordinación con las vías del ferrocarril.

¡La buena noticia! Será abierto a una vía de tráfico de vehículos desde Broadway hasta Salem Street. El tráfico peatonal seguirá estando disponible durante toda la obra de construcción. Para el tráfico que fluye de Parker Street, siga las señales de desvío a través de Andover Street.

2ND ANNUAL "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE

LMCC OFFICES 112A EAST HAVERHILL ST. LAWRENCE

THROUGHOUT THE MONTHS OF NOVEMBER AND DECEMBER LMCC WILL COLLECT NON-PERISHABLE FOOD FOR THE UPCOMING LMCC HOLIDAY FOOD BASKET PROGRAM

GOODS WILL BE DISTRUTED TO FAMILIES IN NEED DURING THE HOLIDAYS

ITEMS INCLUDE: CANNED GOODS, SOUPS, RICE, STUFFING, CRANBERRY SAUCE, INSTANT POTATOES, PUDDING, ETC.

PLEASE JOIN US AS WE PRESERVE THE MEMORY OF A GREAT LEADER IN THE COMMUNITY THROUGH HONORING HIS PASSIONATE WORK FOR PROVIDING TO FAMILIES IN NEED

DURING 2007 LMCC WAS ABLE TO DISTRIBUTE OVER 200 DINNERS TO AREA FAMILIES

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL THE OFFICES OF LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION 978-975-8793

CHECKS WILL ALSO BE ACCEPTED WILL 100% OF PROCEEDS GOING TOWARDS THE PURCHASE OF FOOD

C/O LMCC ED ANDERSON MEMORIAL FOOD DRIVE 112 A EAST HAVERHILL ST LAWRENCE, MA 01841

BETHANY COMMUNITY SERVICES DAY TRIPS

NOVEMBER 19

The Holidays Meet Broadway in Song at DiBurro's in Haverhill/live music-dancing with Ray Cavicchio and Sharon Zee/ choice of chicken breast-marinated sirloin tips/cost \$44 without transportation-\$50 with transportation

NOVEMBER 22

Pentucket Players presents "Oliver!"- Rogers Center for the Arts/show and bus \$23

DECEMBER 2

The Holiday Road Show with Charlie Prose, singers "Charlie's Angles" and the CP Band /Garde Arts Center in New London, CT/buffet lunch at Foxwoods with gaming package/includes Orchestra seating/motorcoach transportation \$85

DECEMBER 10

National Shrine of Our Lady of La Salette/includes Mass-Sacrament of Reconciliation-Ceremony at the Outdoor Manger-Christmas Concert with Father Pat-Tree Lighting-Nativity Gift Shop/ bagged lunch ham or turkey sandwich-chips-drink-dessert-surprise goodies!/ sign up required by 12-8/cost \$25

DECEMBER 12

Celebrate the Season with Sparkling Lights and Sensational Song-HuKeLau/ Bight Nights at Forest Park-International Singer John MacNally/HuKeLau Christmas Show/Prime Rib or Stuffed Chicken Breast-salad-mashed potatoes-butternut squash-dessert-coffee-tea/\$70

DECEMBER 31

New Years Day Celebration-Crowne Plaza in Nashua, NH/featured performer Stephen McNulty singing Broadway and popular favorites/luncheon includes prime rib or chicken breast served with potato-baby carrots-dessert-coffee-tea-champagne toast \$70

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

¡Información para todos!

www.periodicorumbo.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

#1 – NEGOCIO EN USA!

¡GRAN OPORTUNIDAD!

Máquinas electrónicas dispensadoras de Red Bull, Agua, Coke, Pepsi, Frito Lays, Doritos. Prestigiosa compañía fabricante reconocida en todo USA. Inversión mínima desde \$10, 995. Llame ya al **1-866-490-0999**

APARTMENTS



SPECIAL 2 MONTH FREE RENT

For 1 Bdrm. Apts. Rents start at \$723 Heat, H.W., Pkg. Incl. Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell. For additional information Call River Place Towers **978-459-4433** Se Habla Español Income guidelines apply Offer good for November & December



JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview. info@webbridgesolutions.net 888-428-3692

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28) **603-898-2580**



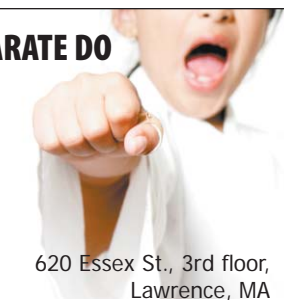
Now Hiring!!

Immediate openings for experienced Dental Assistants, Receptionists & Insurance Billers needed to work in our various MA practice locations. Bilingual Spanish/Portuguese a definite plus! Email resumes to **dentaldreamsmass@gmail.com** or fax resume to **(312) 944-9499**

KOKUSAI KEMPO KARATE DO

CLASES DE:
Mixed martial arts
Self defense
Kempo karate
Striking
Kick boxing
Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche
Hablamos inglés y español.



620 Essex St., 3rd floor, Lawrence, MA
Teléfono: **978-686-0607**
kokusaikempokarate.com

SI VIO ESTE ANUNCIO NO PAGA INSCRIPCIÓN

Nuestro Website: periodicorumbo.com

¡Mira el Calendario en la Página 28!

Envíanos tu evento a calendar@rumbonews.com

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

Esta pulsera era un regalo que Amber Apodaca recibió del centro donde ayudaba a adolescentes con problemas de drogas y alcohol. La tenía puesta cuando un chofer menor de edad borracho le quitó la vida

Los amigos no dejan que amigos manejen borrachos



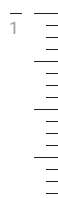
U.S. Department of Transportation



Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com

How much will my add cost in Rumbo?

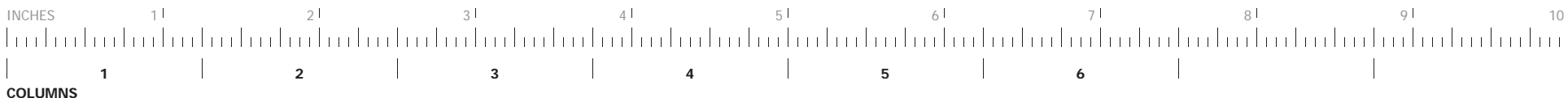
Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.50**



To estimate the value of an ad, multiply **COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)**

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch Column width is 1 1/4 Inch
Gutter Width Gutter width is 0.125 Inch



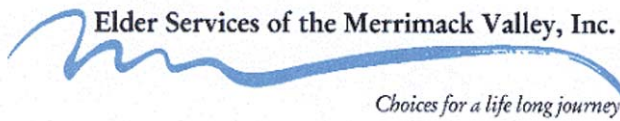
The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS

Exterminación de **Cucarachas y Chinchas** (Bed Bugs) Garantizada
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week.

Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts.

Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

**“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG**



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

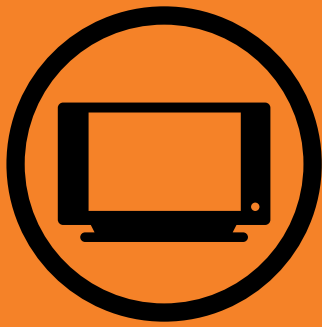


Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE

Vé lo que quieras, cuando quieras.

Miles de programas
a tu alcance.



**Cable Digital de Comcast
con Canal 1 On Demand**



**Internet de Alta Velocidad de
Comcast con PowerBoost®**



Digital Voice de Comcast

**Agrega el servicio de Canales Selecto para que obtengas la
mejor programación en español.**



**Llámanos hoy para crear un
paquete justo a tu medida.**

1-888-471-8054

Comcast.com

Hay cosas que nos unen.



Se aplican restricciones. No disponible en todas las áreas. Se limita a clientes residenciales. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia o cargos telefónicos. Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir los servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** PowerBoost® brinda aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Se requiere Cable modem. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde la casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con los servicios de Digital Voice de Comcast. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes para Comcast). No siempre es posible mantener el mismo número de teléfono. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite www.comcast.com. Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños.

BCX4H-2P-103008V1-A3MA